Austreibung	**von**	**Dämonen**	(*bei*	*zweien*)
Herauswerfen		Ü. s. Text		

1.) 1.)

ℵ, ℵ², A, B, R: 3 p pl a2 dp ig

καὶ	|ἦλθον|
Und	**|(*jetzt*) kamen sie|**

[C: 1 p a2 dp ig] prp ak

[ἦλθεν]	εἰς
[(*jetzt*) jetzt kam er]	**hinein in**
	[h]in *Richtung auf*

ak ne av

τὸ	πέραν
das	**jenseitige *Ufer***

gn fe

τῆς	θαλάσσης
des	**Meeres**

prp ak

εἰς	τὴν
hinein in	**den**
[h]in	**die**

ak fe

χώραν	τῶν
Raum	**der**
Gegend	

ℵ, B: hebrÜ: aj gn ma pl

|Γερασηνῶν|
|*Zugehöri*gen *zu der mit der* Axt Ab*getrennt*en|
|Gerasener|

[ℵ²: hebrÜ: aj gn ma pl]

[Γεργεσηνῶν]
[*Zugehöri*gen *zu der* Herzugierenden]
[Gergesener]

[A, C, R: hebrÜ: aj gn ma pl]

[Γαδαρηνῶν]
[*Zugehöri*gen *zu* Vermauerung]
[*Zugehöri*gen *zu* Gad(e)ira]
[Gadarener].

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Und sie kamen (*jetzt*)[a] [h]in *Richtung auf* das jenseitige *Ufer* des Meeres [h]in die Gegend der Gergesener.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und sie kamen (*jetzt*)[a] [h]in *Richtung auf* das jenseitige *Ufer* des Meeres [h]in die Gegend der Gadarener.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und er kam (*jetzt*)[a] [h]in *Richtung auf* das jenseitige *Ufer* des Meeres [h]in die Gegend der Gadarener.**“

Austreibung
von
Dämonen
(*bei*
zweien)

[1]**Und**
[1]**sie**
[1]**kamen**
[1](*jetzt*)[a]
[1h]**in**
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**das**
[1]**jenseitige**
[1]*Ufer*
[1]**des**
[1]**Meeres**
[1h]**in**
[1]**die**
[1]**Gegend**
[1]**der**
[1]**Gerasener.**

31
Mat 8.28-34
Luk 8.26-39
Mar 4.35
Luk 8.27

2.)		2.)
		א, B, (C): *prp gn*
καὶ		
Und	|*voraus*	[1]**Und**
	|*angesichts*|	[1]*ausgrund*
	|*ausgrund*|	[1]**seines**
		[1]*(faktischen)*[a]
	pt a2 gn ma dp kt	[1]*(allmählichen)*[pt]
	|ἐξ-ελθόντος	[1]**aus**
des	*(faktischen)* **Heraus-Gekommenseienden**	[1]**dem**
		[1]**Schiff**
	3 p pl gn ma / [A, R: *prp dt*	[1]**Herausgekommenseins,**
αὐτοῦ|		[1]**begegnete** Luk 8.27
seiner*seits*|	[*infolge von*	[1]**ihm**
|**seines**|		[1]*(jetzt)*[a]
		[1]**sogleich**
	pt a2 dt ma dp kt	[1]**unter***wegs*
	[ἐξ-ελθόντι	[1ir]*ein*
dem	*(faktischen)* **Heraus-Gekommenseienden**	[1]**Mensch**
		[1]**aus**
	3 p dt ma]	[1]**den**
	αὐτῷ]	[1]**Grüften**
dem	**ihm**	[1]**in**
		[1]*einem*
	prp gn	[1]**unreinen** Mar 1.23 Luk 4.33
	ἐκ	[1]**Geist,**
gegebenen]	**aus**	
	gn ne	[1]aL,
τοῦ	πλοίου	**Codex Alexandrinus**
dem	*über* **Vieliges** *Fahr***ende**	und
	über **Volles** *Fahr***ende**	**Textus Receptus**
	Schiff,	schreiben:
	Segler	„**Und**
	א, C: av / [A, R: av]	*infolge*
|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]	*von*
|**wohl-sitzig**|	[*für das* **Wohl-***ge***setzt**]	*dem*
|**gerad***lin***ig**|	[**gerade***wegs*]	**ihm** Luk 8.27
|**sogleich**|	[**sofort**]	*gegebenen*
		(faktischen)[a]
	א, B, C: 3 p a1 ig	*(allmählichen)*[pt]
	|ὑπ-ήντησεν|	**aus**
	|(*jetzt*) **unter***wegs-im* o. *aus dem* **Anstatt** *entgegenging* **er**|	**dem**
	|(*jetzt*) **unter***wegs-im* o. *aus dem* **Anstatt** *entgegenkam* **er**|	**Schiff**
	|(*jetzt*) **unter***wegs***-begegnete er**|	**Herausgekommensein,**
		kam
	[A, R: 3 p a1 ig]	**ihm**
	[ἀπ-ήντησεν]	*(jetzt)*[a]
	[(*jetzt*) **ent***gegen-aus dem* **Anstatt** *kam* **er**]	**sofort**
	[(*jetzt*) **entgegen***kam* **er**]	**unter***wegs*
	3 p dt ma / prp gn	[ir]*ein*
αὐτῷ	ἐκ	**Mensch**
ihm	**aus**	**aus**
	gn ne pl	**den**
τῶν	μνημείων	**Grüften**
den	**Erinnernden**	*in*
	Gedächtnis*grüf***ten**	*einem*
	Grüften	**unreinen**
	no ma	**Geist**
ἄν-θρ-ωπος		**entgegen.**“
Hinauf-Gewandt-Eraugender	*irgend*	
empor-ragend-Augender	[ir]*ein,*	
Hinauf-Gedrehter		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]*-des* **Mannes**[1]		
Angesicht[2]*-des* **Mannes**[1]		
Mensch,		
	prp dt	
ἐν		
in	*einem*	
	einer	
	dt ne	
πνεύματι		
Geist,	*einem*	
Atmung	*einer*	
	aj dt ne	
	ἀ-καθ-άρτῳ	
	*nicht-all***bezüglich***-des Schmutzes* **enthobenen**	
	un-reinen,	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**sogleich**“ bzw. „**sofort**“ fehlt):
„**Und** *angesichts* **seines** *(faktischen)*[a] *(allmählichen)*[pt] **aus dem Schiff Herausgekommenseins, begegnete ihm** *(jetzt)*[a] **unter***wegs* [ir]*ein* **Mensch aus den Grüften in** *einem* **unreinen Geist.**“

3.)		3.)	
	pn no ma		
ὃς		τὴν	welcher
welcher		die	die
	ak fe	3 p ipe	
κατ-οίκησιν		εἶχεν	all*bezügliche*
von oben Herab-Wohnung		hatte er	Wohnung
*all*bezügliche-Wohnung			in
	prp dt		
ἐν		τοῖς	den
in		den	Grüften
	dt ne pl		
μνήμασιν		καὶ	hatte.
Erinnernden		Und	[1]Und
Gedächtnis*grüft*en		Auch	[1]nicht
Grüften.			[1]aber
	ℵ, B, (C): av	[A, R: cj]	[1]*auch*
|οὐ-δὲ|		[οὗ-τε]	[1]*i*mit
|nicht-aber *auch*|		[nicht-außerdem]	[1]Ketten
		[nicht-einmal]	[1]vermochte
	ℵ, A, (C,) R: *prp dt*		[1]*individuel*l
			[1]ihn
|*infolge von*		*den*	[1]nicht
|*f mit*|			[1]mehr
	dt fe pl	[B: *prp dt*	[1]nicht
|ἀ-λύσεσιν|			[1]aber
Un-Löslichen|		[*infolge von*	[1]einer
|Ketten|		[*f mit*]	[1](*de facto*)[a]
		dt fe]	[1]*zu*
		[ἀ-λύσει]	[1]fesseln,
einer		Un-Löslichen]	
		[Kette]	
	ℵ, B	pna no ma	
οὐκ-έτι		οὐ-δ-εἰς	[1]aL,
nicht-noch		nicht-aber-einer	Codex Alexandrinus
nicht-mehr		k[1]-einer[3]-aber[2]	und
			Textus Receptus
	3 p ipe md/ps	3 p ipe md/ps (Vorgang)	schreiben:
ἠδύναντο			„Und
*individuel*l vermochte er		vermögen*d* wurde er	nicht
*individuel*l Können *hat*te er		können*d* wurde er	einmal
*individuel*l Macht *hat*te er		mächt*ig* wurde er	*f mit*
*individuel*l Fähig*keit hat*te er		fähig wurde er	Ketten
*individuel*l Dynam*ik hat*te er		dynam*isch* wurde er	vermochte
			*individuel*l
	3 p ak ma	if a1 kt	ihn
αὐτὸν		δῆσαι	nicht
ihn		(*de facto*) *zu* binden	mehr
		(*de facto*) *zu* fesseln,	aber
			nicht
			einer
			(*de facto*)[a]
			zu
			fesseln.“

Spr 21.16
Jes 65.4

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und nicht aber *auch f mit einer* Kette
vermochte *individuel*l ihn nicht mehr aber nicht einer (*de facto*)[a] *zu* fesseln.“

4.) 4.)

κ:	prp ak	3 p ak ma
	|δι’	αὐτὸν|
|weil	wegen	ihn|
		|seinet|
[κ2:	prp gn	pn ak ma]
	[διὰ	τοῦτον]
[weil	wegen	dieses]
		[diesel]
[A, B, C, R: prp ak	ak ne	
[διὰ	τὸ	
[wegen	das	weil
	[des,]	
prp ak	3 p ak ma]	
	αὐτὸν]	
hinein in	ihn]	erforderlich
[hfür]		
	av	prp dt
	πολλάκις	
gewesen wäre es,	vielmals	infolge von
		imit
	dt fe pl	
	πέδαις	καὶ
den	Fußschellen	und
	Fußfesseln	
prp dt		dt fe pl
		ἀ-λύσεσιν
infolge von	den	Un-Löslichen
imit		Ketten
bei md		if pe md/ps
		δεδέσθαι
ihn		individuell gebunden zu haben
		individuell gefesselt zu haben
if pe md/ps (Vorgang + Zustand)		
		καὶ
gebunden worden zu sein		und
gefesselt worden zu sein		
weil	daher	möglich
	bei ps:	
gewesen war es,	dazu	gebracht zu haben,
		if pe md/ps
	δι-εσπάσθαι	
	durch-individuelles Zerren zerissen zu haben	
		if pe md/ps (Vorgang + Zustand)
	durch-Zerren zerissen worden zu sein	
prp gn	3 p gn ma	
ὑπ’	αὐτοῦ	τὰς
von her	seiner	die
von	ihm	
ak fe pl		
ἀ-λύσεις	καὶ	τὰς
Un-Löslichen	und	die
Ketten		
ak fe pl	bei ps:	
πέδας		
Fußschellen	dazu	gebracht zu haben,
Fußfesseln		
if pe md/ps		if pe md/ps (Vorgang + Zustand)
συν-τετρῖφθαι		
individuell zusammen-gerieben zu haben		zusammen-gerieben worden zu sein
individuell zerrieben zu haben		zerrieben worden zu sein
individuell zertrümmert zu haben		zertrümmert worden zu sein,

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„*weil es* **diesetwegen** *erforderlich gewesen wäre*,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**deswegen**, *weil es* [h]*für* **ihn** *erforderlich gewesen wäre*,“
[2]aü bei md:
„*ihn* **vielmals** [i]*mit* **Fußfesseln und Ketten** *individuell* **gefesselt** *zu* **haben**
und *weil es daher* **von** *ihm möglich gewesen war*,
die Ketten durch *individuelles* **Zerren** *zerissen zu* **haben**
und die Fußfesseln *individuell* **zertrümmert** *zu* **haben**,“

[1]weil
[1]es
[1]seinetwegen
[1]erforderlich
[1]gewesen
[1]wäre,
[2]vielmals
[2i]mit
[2]Fußfesseln
[2]und
[2]Ketten
[2]gefesselt
[2]worden
[2]zu
[2]sein
[2]und
[2]weil
[2]es
[2]daher
[2]von
[2]ihm
möglich
gewesen
war,
[2]die
[2]Ketten
[2]dazu
[2]gebracht
[2]zu
haben,
[2]durch
[2]Zerren
[2]zerissen
[2]worden
[2]zu
[2]sein
[2]und
[2]die
[2]Fußfesseln
[2]dazu
[2]gebracht
[2]zu
haben,
[2]zertrümmert
[2]worden
[2]zu
[2]sein,

	pna no ma	
καὶ	οὐ-δ-εἰς	
und	nicht-aber-einer	[1]und
		[1]nicht
ℵ, ℵ2: 3 p a1 kt	[A, B, C, R: 3 p ipe]	[1]aber
|Ἴσχυσεν|	[Ἴσχυεν]	[1]einer
|(*de facto*) *sich als* **stark** *genug erwies* **er**|	[*sich als* **stark** *genug erwies* **er**]	[1]*erwies*
		[1]*sich*
ℵ, ℵ2: *prp ak*	3 p ak ma	[1](*de facto*)[a]
	|αὐτὸν|	[1h]*in*
|*hinein in*	**ihn**|	[1]*Richtung*
|[h]*in Richtung auf*|		[1]*auf*
		[1]**ihn**
[ℵ2, B, C, R:	if a1 kt]	[1]*als*
[αὐτὸν	δαμάσαι]	[1]**stark**
[**ihn**	(*de facto*) *zu* **bändigen**]	[1]*genug*.
[A: 3 p ak ma	if a1 kt]	
[αὐτὸν	δῆσαι]	
[**ihn**	(*de facto*) *zu* **binden**]	
	[(*de facto*) *zu* **fesseln**].	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**und nicht aber einer** *erwies sich* **(***de facto***)**[a] *als* **stark** *genug*, **ihn** (*de facto*)[a] *zu* **bändigen.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`ipe statt a`):
„**und nicht aber einer** *erwies sich als* **stark** *genug*, **ihn** (*de facto*)[a] *zu* **fesseln.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben (`ipe statt a`):
„**und nicht aber einer** *erwies sich als* **stark** *genug*, **ihn** (*de facto*)[a] *zu* **bändigen.**“

Mar 5.3

5.)			5.)	
		καὶ Und		Und
	prp gn		aj gn ne	fortwährend,
	διὰ durch	παντὸς alle *Zeit hindurch*		*während*
		fortwährend,		*der*
	prp gn			Nacht
	durchweg *während*	*der*		und
	gn fe			*während*
	νυκτός Nacht	καὶ und		*des*
	prp gn			Tages
	durchweg *während*	*des*		in
	gn fe		prp dt	den
	ἡμέρας Tages	ἐν in		Gruft*stätt*en
			dt ne pl	und
	τοῖς den	μνήμασιν Erinnerung*sstätt*en Gedächtnis*gruftstätt*en Gruft*stätt*en		den
			prp dt	Berg*gebiet*en,
	καὶ und	ἐν in		war
			dt ne pl	er
	τοῖς den	ὄρεσιν *als erhöht* Sichtbaren Berg*gebiet*en,		*ein*
	3 p ipe			Schreiender
	ἦν war er	*ein*		und
	pt pr no ma			*ein*
	κράζων Schreiender	καὶ und		*all*bezüglich
			pt pr no ma	sich
	ein	κατα-κόπτων *all*bezüglich-Hauender Zerhauender		selbst
	3 p ak ma		*prp dt*	*i*mit
	ἑ-αυτὸν sich-selbst	*infolge von* *i*mit		Steinen
			dt ma pl	Hauender.
	den	λίθοις Steinen.		

6.)		6.)
	א, B, (C)	
|καὶ|	[1]Und
|Und|	[1]nachdem
		[1]er
		[1]den
	als	[1]Jesus
	pt a2 no ma ig	[1](jetzt)[a]
	ἰδὼν	[1](allmählich)[pt]
	(jetzt) Gewahrthabender	[1]von
	(jetzt) Wahrgenommenhabender	[1]ferne
	[A, R]	[1]wahrgenommen
	[δὲ]	[1]hatte,
	[aber]	[1]lief
		[1]er
	τὸν	[1](jetzt)[a]
	den	[1]und
	hebrÜ: ak ma	[1]kroch
	Ἰη-σοῦν	[1](jetzt)[a]
	Er macht Werden-bedeutet Rettung	[1]zu
	Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung	[1]ihm
	werdenmachenden-Rettrufer	[1]hin,
	Werdenmachenden,-der Rettung ist,	
	<JHWH>,-der Rettung ist,	
	<JHWHs>-Rettrufer	
	Je-sus	
	Jöho-schua	
	א, B, C, R: prp gn	
	ἀπὸ	
	von	
	av	
	μακρό-θεν	
	fern-gesetzt	
	ferne,	
	3 p a2 ig	
	ἔδραμεν	
	(jetzt) lief er	
	καὶ	
	und	
	3 p a1 ig	
	προσ-εκύνησεν	
	(jetzt) zu hin-trachtete er	
	(jetzt) zu hin-sich wie ein Köter verhielt er	
	(jetzt) zu hin-sich wie ein Hund verhielt er	
	(jetzt) zu hin-kroch er	
	(jetzt) zuwarf-Kusshand er	
	(jetzt) anbetete er	
	(jetzt) Ehrfurcht bezeugte er	
	א, R: 3 p dt ma	
	|αὐτῷ|	
	|ihm|	
	|ihm|	
	|ihm|	
	|ihm|	
	|ihm|	
	|ihn|	
	|ihm|	
	[A, B, C: prp ak	
	[hinein in	
	[hin Richtung auf]	
	3 p ak ma]	
	[αὐτόν]	
	ihn],	

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und nachdem er den Jesus (jetzt)[a] (allmählich)[pt] Ferne wahrgenommen hatte,
lief er (jetzt)[a] und kroch (jetzt)[a] hin [h]in Richtung auf ihn zu.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Nachdem er aber den Jesus (jetzt)[a] (allmählich)[pt] von Ferne wahrgenommen hatte,
lief er (jetzt)[a] und kroch (jetzt)[a] zu ihm hin.“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„von“ fehlt):
„Nachdem
er
aber
den
Jesus
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
Ferne
wahrgenommen
hatte,
lief
er
(jetzt)[a]
und
kroch
(jetzt)[a]
hin
[h]in
Richtung
auf
ihn
zu.“

Luk 8.28

7.)			7.)	
			pt a1 no ma ig	
καὶ		κράξας		und
und	als	(*jetzt*) Schreiender		*als*
prp dt			dt fe	
		φωνῇ		(*jetzt*)[a]
infolge von	*einer*	Stimme,		*[l]mit*
[l]mit				
	aj dt fe		3 p pr	
	μεγάλῃ		λέγει	
einer	großen,		wortet er	großer
			die Worte *gebraucht* er	Stimme
			sagt er	Schreiender, Apg 8.7
	:			sagt 1 Kön 17.18 Mar 1.24 Luk 4.33+34
pna no ne			prp dt	
τί				
Was	ist es	zwischen		Was
1 p dt			2 p dt	
ἐμοὶ	καὶ	σοί		*ist*
mir	und	dir		*zwischen*
	vo		hebrÜ: vo ma	
		Ἰησ-οῦ		mir
o		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ender-Rettrufer Werden*mach*ender,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua		und dir, *o* Jesus,
	vo		vo ma	*du*
		υἱὲ		Sohn
du		Sohn		Sohn Mar 3.11 Luk 4.41 Jak 2.19
	gn ma			des
τοῦ	θεοῦ	τοῦ		
des	*Ein*setzers *Ab*setzers Schau*end*en GOTTES,	des		GOTTES, 1 Mos 14.19 Luk 1.32+35 Apg 16.17
				[1]des
				[1]Höchsten? Mat 26.63
	א, B, C, R: aj gn ma sl		[A: pt pr gn ma]	
	|ὑψίστου|	[ζῶντος]		Ich
	|Höchsten|	[Lebenden]		beschwöre 1 Mos 24.3
	?			dich
1 p pr	2 p ak		prp ak	
ὁρκίζω	σε			*[h]in*
Beschwöre ich	dich	*hinein in* *[h]in Richtung auf*		*Richtung*
				auf
	ak ma			
τὸν	θεόν			den
den	*Ein*setzer *Ab*setzer Schau*end*en GOTT,	*daß*		GOTT, Jak 2.19
				daß
pk+a1 kj	prp ak		1 p ak	
μή			με	du
nicht	- *in Bezug auf* -		mich	mich
				(*de facto*)[a]
			2 p a1 kj kt	
	βασανίσῃς			nicht
	(*de facto*) *am* Prüfstein *reib*en *soll*(te)st du (*de facto*) *die* Echtheit prüfen *soll*(te)st du (*de facto*) quälen *soll*(te)st du.			quälen *soll*(te)st.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„des Lebenden?“

8.)		8.)
		ℵ
|καὶ|	
|Und|	
3 p ipe		[B, C, R]
ἔλεγεν	[γὰρ]	
wortete er	[denn]	
die **Wort***e gebrauch***te er**		
sagte er		
		3 p dt ma
	αὐτῷ	
zu	**ihm**	
	:	
ℵ, B, C, R: 2 p a2 i! dp ig		vo
|ἔξ-ελθε|		
|(*Jetzt*) heraus-komme du,|	*du*,	
		vo ne
τὸ	πνεῦμα	
der	Geist,	
die	Atmung	
vo		
	τὸ	
du,	der	
	die	
aj vo ne		ℵ, B, C, R: prp gn
ἀ-κάθ-αρτον	|ἐκ|	
*nich***t-***all***bezüglich-***des Schmutzes* **enthobene**	|aus|	
un-reine,		
[A: 2 p a2 i! dp ig]		prp gn]
[ἔξ-ελθε	ἀπὸ]	
[(*jetzt*) heraus-komme du	von]	
		gn ma
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	
dem	Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
	empor-ragend-Augenden	
	Hinauf-Gedrehten	
	Mannes-Auge	
	Antlitz[2]-*des* Mannes[1]	
	Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	
	Menschen	
	!	

[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Denn er** *gebrauch***te** *die* **Wort***e zu* **ihm***:*
Komme (*jetzt***)[a] heraus,**
du,
der Geist,
du,
der unreine,
aus dem Menschen!“

[1]**Und**
[1]**er**
[1]*gebrauch***te**
[1]*die*
[1]**Wort***e*
[1]*zu*
[1]**ihm***:*
[1]**Komme**
[1]**(***jetzt***)[a]**
[1]**heraus,**
[1]*du*,
[1]**der**
[1]**Geist,**
[1]*du*,
[1]**der**
[1]**unreine,**
[1]**aus**
[1]**dem**
[1]**Menschen!**

Apg 16.18

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch
Wortreihenfolge):
„**Er**
*gebrauch***te**
die
Wort*e*
zu
ihm*:*
Du,
der
Geist,
du,
der
unreine,
komme
(*jetzt***)[a]**
heraus
von
dem
Menschen!“

9.) 9.)

καὶ
Und

ℵ, B, C, R: 3 p ipe
|ἐπ-ηρ-ώτα|
|*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er|
|*all*gebiets-Fließendes-erbat er|
|*all*gebiets-Fließendes-forderte er|
|*all*gebiets-Rede-erbat er|
|*all*gebiets-Rede-forderte er|
|*be*fragte er|

[A: 3 p a1 ig]
[ἐπ-ηρ-ώτησεν]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er]
[(*jetzt*) *be*fragte er]

3 p ak ma
αὐτὸν
ihn :

pn no ne — no ne
τί — ὄ-νομά
Welcher, — welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,
Welcher, — welches-bestimmungsge*mäß ist*,
Welcher, — welches-gesetz*mäß*ig *ist*,
Welcher — Name

2 p dt
σοι
ist es / es / es / er dir ?

ℵ, A, B, C: 3 p pr
καὶ — |λέγει
Und — |wortet er
|*die* Worte *gebrauch*t er|
|sagt er|

3 p dt ma
αὐτῷ|
zu ihm|

[R: 3 p a1 md ig
[ἀπ-εκρίθη
[(*jetzt*) *individuel*l von *der Frage her-be*urteilte er
[(*jetzt*) *individuel*l antwortete er]

pt pr no ma]
λέγων]
als Wortender] :
[*die* Worte *Gebrauch*ender]
[Sagender]

ℵ, B, C: hebr / grÜ: no ma — [ℵ²: aS]
|Λεγιὼν| — [Λεγαιὼν]
Sich Verfangender
Erobernder,
*Aus*geworteter
*Heraus*erlesener
Legion

[A, B², R: aS] — no ne
[Λεγεὼν] — ὄ-νομά
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,
welches-bestimmungsge*mäß ist*,
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,
Name

3 p dt ma — ℵ, A, C, R
μοι
mir — |*zu eigen ist es / es / es er*|

[B: 3 p pr]
[ἐστιν] — ὅτι
[*zu eigen* ist es / es / es / er], da

aj no ne — 3 p pl pr
πολλοί — ἐσμεν
viele — sind wir.

[1]aL, **Codex vaticanus** schreibt:
„Er *be*fragte ihn:
Welcher, welches bestimmungsge*mäß ist*, *ist* dir?
Und er sagt *zu* ihm:
Erobernder ist mir, welches bestimmungsge*mäß ist*, *zu eigen*, da wir viele sind.“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Und er antwortete (*jetzt*)[a] *individuel*l, *indem er* (*wie folgt*)[pt] sagte:
Welcher, welches bestimmungsge*mäß ist*, *ist* dir?
Und er sagt *zu* ihm:
Erobernder *ist* mir, welches bestimmungsge*mäß ist*, *zu eigen*, da wir viele sind.“

[1]Er
[1]*be*fragte
[1]ihn:
[1]Welcher,
[1]welches
[1]bestimmungsge*mäß*
[1]*ist*,
[1]*ist*
[1]dir?
[1]Und
[1]er
[1]sagt
[1]*zu*
[1]ihm:
[1]Erobernder
[1]*ist*
mir,
[1]welches
[1]bestimmungsge*mäß*
[1]*ist*,
[1]*zu*
[1]*eigen*,
[1]da
[1]wir
[1]viele
[1]sind.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Er
*be*fragte
ihn
(*jetzt*)[a]: Luk 8.30
Welcher,
welches
bestimmungsge*mäß*
ist,
ist
dir?
Und
er
sagt
zu
ihm:
Erobernder
ist
mir,
welches
bestimmungsge*mäß*
ist,
zu
eigen,
da
wir
viele
sind.“

10.)		10.)
		ℵ, B, C, R: 3 p ipe
καὶ	|παρ-εκάλει|	[1]Und
Und	|beiseite-rief er|	[1]er
	|als Herbeigeführten-einlud er|	[1]mahnte
	|herbei-rief er|	[1]ihn
	|aufmunterte er|	[1]viele
	|zusprach er|	[1]Male
	|anmahnte er|	[1]an,
[A: 3 p pl ipe]	3 p ak ma	[1]auf
[παρ-εκάλουν]	αὐτὸν	[1]daß
[beiseite-riefen sie]	ihn	[1]er
[als Herbeigeführten-einluden sie]		[1]ihn*
[herbei-riefen sie]		[1](jetzt)[a]
[aufmunterten sie]		[1]nicht
[zusprachen sie]		[1]hinaus
[anmahnten sie]		[1]aus
aj ak ne pl		[1]der
πολλὰ	ἵνα	[1]Gegend
viele Male,	auf daß	[1]schicken
		[1]soll(t)e.
pk+a1 kj	ℵ, L: 3 p ak ma	
μὴ	|αὐτὸν|	
nicht	|ihn|	
[R: 3 p pl ak ma]	[B, C: 3 p pl ak ne]	
[αὐτοὺς]	[αὐτὰ]	
[sie]	[sie]	
3 p a1 kj ig	[A: 3 p pl ak ma]	[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt: „Und sie mahnten ihn viele Male an, auf daß er sie* (jetzt)[a] nicht hinaus aus der Gegend schicken soll(t)e.“
ἀπο-στείλῃ	[αὐτοὺς]	
(jetzt) ab-stellen soll(t)e er	[sie]	
(jetzt) schicken soll(t)e er		
(jetzt) als Apo-stel abstellen soll(t)e er		
(jetzt) als Apo-stel ausschicken soll(t)e er		
av	prp gn	
ἔξω		
hinaus	aus	
	gn fe	
τῆς	χώρας	
dem	Raum	
der	Gegend.	

*e: den Menschen, Vers 1

Luk 8.31 (Plural)

*e: nicht schlüssig, da ma pl

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben (*viele Dämonen, vgl. Vers 12):
„Und er mahnte ihn viele Male an,
auf daß er sie* (jetzt)[a] nicht hinaus aus der Gegend schicken soll(t)e.“

[1]aL, Textus Receptus schreibt (*nicht schlüssig, da ma pl):
„Und er mahnte ihn viele Male an,
auf daß er sie* (jetzt)[a] nicht hinaus aus der Gegend schicken soll(t)e.“

11.) 11.)

3 p ipe

ἦν
War sie

κ, κ1, κ2, B: prp dt

δὲ ἐκεῖ |πρὸς
aber dort |zuorts

dt ne [κ1, B, (C): dt ne] [R: prp ak

τῷ| [ὄρει] [πρὸς
dem| [als erhöht Sichtbaren] [zu hin
[Berg]

ak ne]

τὰ ὄρη]
dem als erhöht Sichtbaren] eine
[Berg]

no fe gn ma pl

ἀγέλη χοίρων
umhergeführte Herde der Schweine,
umherziehende Herde

κ, κ1, B, (C,) R:

|eine

pt pr no ma md/ps

|βοσκομένη|
Gekräut zu sich Nehmende
|auf einer Weide Kräuter zu sich Nehmende

pt pr no ma md/ps (Zustand)

zum Gekräut zu sich nehmen Veranlaßtseiende
zum auf einer Weide Kräuter zu sich nehmen Veranlaßtseiende

pt pr no ma md/ps (Vorgang)

zum Gekräut zu sich nehmen Veranlaßtwerdende|
zum auf einer Weide Kräuter zu sich nehmen Veranlaßtwerdende|

[κ2, A:

[der

pt pr gn ma pl md/ps

[βοσκομένων]
Gekräut zu sich Nehmenden
[auf einer Weide Kräuter zu sich Nehmenden

pt pr gn ma pl md/ps (Zustand)

zum Gekräut zu sich nehmen Veranlaßtseienden
zum auf einer Weide Kräuter zu sich Nehmen Veranlaßtseienden

pt pr gn ma pl md/ps (Vorgang)]

zum Gekräut zu sich nehmen Veranlaßtwerdenden]
zum auf einer Weide Kräuter zu sich Nehmen Veranlaßtwerdenden]

[A: prp dt dt ne]

[πρὸς τῷ ὄρει]
[zuorts dem als erhöht Sichtbaren]
[Berg].

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Es war aber dort zuorts dem eine große umherziehende Herde der Schweine,
ja der auf einer Weide Kräuter zu sich Nehmenden."
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Es war aber dort eine umherziehende Herde der Schweine,
ja der auf einer Weide Kräuter zu sich Nehmenden, zuorts dem Berg."
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Es war aber dort zu dem Berg hin eine große umherziehende Herde der Schweine,
eine auf einer Weide Kräuter zu sich Nehmende."

[1]Es
[1]war
[1]aber
[1]dort
[1]zuorts
[1]dem
[1]eine
[1]große
[1]umherziehende
[1]Herde
[1]der
[1]Schweine,
[1]eine
[1]auf
[1]einer
[1]Weide
[1]Kräuter
[1]zu
[1]sich
[1]Nehmende.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„Es
war
aber
dort
zuorts
dem
Berg
eine
große
umherziehende
Herde
der
Schweine,
eine
auf
einer
Weide
Kräuter
zu
sich
Nehmende."

5 Mos 14.8
Luk 15.15+16

5 Mos 14.8

12.)		12.)
		ℵ, B, C, R: 3 p pl a1 ig
καὶ	|παρ-εκάλεσαν|	[1]Und
Und	|(*jetzt*) **bei***seit***e-riefen** sie|	[1]sie
	|(*jetzt*) *als* **Herbei***geführten***-einluden** sie|	[1]mahnten
	|(*jetzt*) *her***bei-riefen** sie|	[1]ihn
	|(*jetzt*) **aufmunterten** sie|	[1](*jetzt*)[a]
	|(*jetzt*) **zusprachen** sie|	[1]an,
	|(*jetzt*) **anmahnten** sie|	*indem*
		sie
[A: 3 p pl ipe]	3 p ak ma	(*wie folgt*)[pt]
[παρ-εκάλουν]	αὐτὸν	sag*t*en:
[bei*seit*e-riefen sie]	ihn	Sende
[*als* Herbei*geführten*-einluden sie]		uns
[*her*bei-riefen sie]		(*jetzt*)[a]
[aufmunterten sie]		hinein
[zusprachen sie]		in
[anmahnten sie]		die
[A, R: aj no ma pl		Schweine,
[πάντες	οἱ	auf
[alle	die	daß
	no ma pl]	wir
δαί-μονες]		[h]in
führenden **einzelnen**[2]**-Zerteiler**[1]]		sie
[*führenden sich* **Tummelnden**]		(*de facto*)[a]
[*führenden zu* **Bändigenden**]		hineinkommen
[*führenden* **öffentlichen** *Bloßstell***er**]		*könn***ten!**
[*führenden fälschlich* **Gleich***mach***en***wollen***den**]		
[*führenden abtrünnigen* **Gottwesen**]		
[*Leit***dä-monen**]		
	pt pr no ma pl	
	λέγοντες	
als	**Wortende**	
	die **Wort***e Gebrauch***ende**	
	Sagende	
:		
2 p a1 i! ig	1 p pl ak	
πέμψον	ἡμᾶς	
(*Jetzt*) **sende du**	**uns**	
prp ak		
εἰς	τοὺς	
hinein in	die	
ak ma pl		
χοίρους	ἵνα	
Schweine,	auf daß	
prp ak	3 p pl ak ma	
εἰς	αὐτοὺς	
hinein in	sie	
[h]in		
	1 p pl a2 kj dp kt	
	εἰσ-έλθωμεν	
	(*de facto*) **hinein-kommen** *könn***ten** / *würd***en wir**	
!		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch ipe statt a):
„**Und** *es* **mahnten ihn all die** *Leit***dämonen** (*jetzt*)[a] **an,**“

vgl. Vers 10

Mat 8.31

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *es* **mahnten ihn all die** *Leit***dämonen** (*jetzt*)[a] **an,**“

13.)		13.)
		3 p a1 kt
καὶ	ἐπ-έτρεψεν	
Und	(*de facto*) auf-drehte er	
	(*de facto*) gestattete er	
	(*de facto*) bevollmächtigte er	
	(*de facto*) zugänglich machte er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
es	ihnen	
[A, R: av		
[εὐ-θέως	ὁ	
[für das Wohl-gesetzt	der	
[geradewegs]		
[sofort]		
hebrÜ: no ma]		
Ἰη-σοῦς]	καὶ	
Er macht Werden-bedeutet Rettung]	Und	
[Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung]		
[werdenmachende-Rettrufer]		
[Werdenmachende-der Rettung ist]		
[<JHWH>-der Rettung ist]		
[<JHWHs>-Rettrufer]		
[Je-sus].		
[Jöho-schua]		
		pt a2 no ne pl dp kt
	ἐξ-ελθόντα	
als	(*de facto*) Heraus-Gekommenseiende	
δὲ	τὰ	
aber	die	
no ne pl		א, B, C, R:
πνεύματα	τὰ	
Geister,	die	
Atmungen		
aj no ne pl		א, A, C, R: 3 p pl a2 dp kt
ἀ-κάθ-αρτα	|εἰσ-ῆλθον|	
nicht-allbezüglich des Schmutzes enthobenen	|(*de facto*) hinein-kamen sie|	
un-reinen,		
[B: 3 p a2 dp kt]		
[εἰσ-ῆλθεν]		
[(*de facto*) hinein-kam er,	jeder	
einzelne	von	
		prp ak
	εἰς	
ihnen,]	hinein in	
	hin	
		ak ma pl
τοὺς	χοίρους	
die	Schweine,	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und er gestattete** *es* **ihnen** (*de facto*)[a].
Und *nachdem die* **Geister, die unreinen,** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **herausgekommen waren,**
kam (*de facto*)[a] *jeder einzelne von ihnen* [h]**in die Schweine.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und der Jesus gestattete** *es* **ihnen** (*de facto*)[a] **sofort.**
Und *nachdem die* **Geister** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **herausgekommen waren,**
kamen sie (*de facto*)[a] **hinein** [h]**in die Schweine,**“

[1]**Und**
[1]**er**
[1]**gestattete**
[1]*es*
[1]**ihnen**
[1](*de facto*)[a].
[1]**Und**
[1]*nachdem*
[1]*die*
[1]**Geister,**
[1]**die**
[1]**unreinen,**
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**herausgekommen**
[1]**waren,**
[1]**kamen**
[1]**sie**
[1](*de facto*)[a]
[1]**hinein**
[1h]**in**
[1]**die**
[1]**Schweine,**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„**die unreinen**“
fehlt):
„**Und**
der
Jesus
gestattete
es
ihnen
(*de facto*)[a]
sofort.
Und
nachdem
die
Geister
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
herausgekommen
waren,
kamen
sie
(*de facto*)[a]
hinein
[h]**in**
die
Schweine,“

	3 p a1 ig
καὶ	ὥρμησεν
und	(*jetzt*) anlief *und stürz*te sie
	(*jetzt*) hastete sie
	no fe
ἡ	ἀγέλη
die	*umher*geführte *Herde*
	umherziehende Herde
prp gn	
κατὰ	τοῦ
hinab	des
	den
gn ma	prp ak
κρημνοῦ	εἰς
*Ab*hanges	hinein in
*Ab*hang	[h]in
	ak fe
τὴν	θάλασσαν
das	Meer,
[A, R: 3 p pl ipe]	
[ἦσαν	δὲ]
[waren sie	aber]
	nu no ma pl
ὡς	δισ-χίλιοι
wie	zwei-tausende,
etwa	
	3 p pl ipe md/ps
καὶ	ἐπνίγοντο
und	*individuell den* Geist *verloren* sie
	individuell den Atem *verloren* sie
	individuell erstickten sie
	individuell ertranken sie
3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	prp dt
	ἐν
dem Geist *entzog*en wurden sie	in
dem Atem *entzog*en wurden sie	
erstickt wurden sie	
ertränkt wurden sie	
	dt fe
τῇ	θαλάσσῃ
dem	Meer.

und
die
umherziehende
Herde
hastete
(*jetzt*)[a]
den
*Ab*hang
hinab
hinein
in
das
Meer,
[1]etwa
[1]zweitausend,
und
sie
ertranken
individuell
in
dem
Meer.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*es*
waren
aber
etwa
zweitausend,“

14.) 14.)

	ℵ, ℵ², A, B, C	[R]
|καὶ|	οἱ	[δὲ]
|Und|	die	[aber]
	pt pr no ma pl	ℵ, ℵ², B, C: 3 p pl ak ma
βόσκοντες		|αὐτοὺς|
Kräuter gebenden Hirten		|sie|
		|ihnen|
	[A, R:	ak ma pl]
[τοὺς		χοίρους]
[die		Schweine]
[den		Schweinen]
	3 p pl a2 ig	
ἔφυγον		καὶ
(jetzt) flohen sie,		und
(jetzt) flüchteten sie		
(jetzt) sich in Verbannung begaben sie		
	ℵ, ℵ²: 3 p pl a1 kt	[A, B, C, R: aS]
|ἀπ-ήγγειλον|		[ἀπ-ήγγειλαν]
(de facto) weg-kündeten sie		
(de facto) davon-Kunde gaben sie		
(de facto) entsprechend-Kunde gaben sie		
(de facto) entsprechend-bekundeten sie		
	prp ak	
	εἰς	τὴν
dies	hinein in	die
	ak fe	prp ak
πόλιν	καὶ	εἰς
Vielige	und	hinein in
aus vielen Bestehende		
Stadt,		
	ak ma pl	
τοὺς	ἀγρούς	καὶ
die	Umherführländer	Und
	Felder	
	Feldorte.	
	wilden Orte	
	Ackerländer	
	ℵ: 3 p pl a2 dp kt	[ℵ², A, B, C, R: 3 p pl a2 dp kt]
|ἐξ-ῆλθον|		[ἦλθον]
|(de facto) heraus-kamen sie|		[(de facto) kamen sie],
	if a2 ig	pn ak ne
	ἰδεῖν	τί
um	(jetzt) zu gewahren	was
	(jetzt) wahrzunehmen,	
	3 p pr	pt pe ak ne dp
ἐστιν	τὸ	γεγονὸς
ist es	das	Gewordenseiende
bedeutet es		Geschehenseiende.
		sich Entwickelthabende

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und die ihnen Kräuter gebenden Hirten flohen (jetzt)[a],
und sie bekundeten dies (de facto)[a] entsprechend hinein in die Stadt und hinein in die Feldorte.
Und sie kamen (de facto)[a],
um (jetzt)[a] wahrzunehmen, was das ist, was (fortlaufend)[pt] geschehen war.“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und die die den Schweinen Kräuter gebenden Hirten flohen (jetzt)[a],
und siebekundeten dies (de facto)[a] entsprechend hinein in die Stadt und hinein in die Feldorte.
Und sie kamen (de facto)[a],
um (jetzt)[a] wahrzunehmen, was das ist, was (fortlaufend)[pt] geschehen war.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Aber die den Schweinen Kräuter gebenden Hirten flohen (jetzt)[a],
und sie bekundeten dies (de facto)[a] entsprechend hinein in die Stadt und hinein in die Feldorte.
Und sie kamen (de facto)[a],
um (jetzt)[a] wahrzunehmen, was das ist, was (fortlaufend)[pt] geschehen war.“

Mat 8.33
Luk 8.34

[1]Und
[1]die
[1]ihnen
[1]Kräuter
[1]gebenden
[1]Hirten
[1]flohen
[1](jetzt)[a],
[1]und
[1]sie
[1]bekundeten
[1]dies
[1](de facto)[a]
[1]entsprechend
[1]hinein
[1]in
[1]die
[1]Stadt
[1]und
[1]hinein
[1]in
[1]die
[1]Feldorte.
[1]Und
[1]sie
[1]kamen
[1](de facto)[a]
[1]heraus,
[1]um
[1](jetzt)[a]
[1]wahrzunehmen,
[1]was
[1]das
[1]ist,
[1]was
[1](fortlaufend)[pt]
[1]geschehen
[1]war.

15.)		15.)
	καὶ Und	
κ: 3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	
|ἤρχοντο| |*individuel*l **kamen** sie	*zum* **Kommen** *veranlaß*t **wurden sie|**	
	[κ¹, κ², A, B, C, R: 3 p pl pr md/ps	
	[ἔρχονται] [*individuel*l **kommen** sie	
3 p pl pr md/ps (Zustand)	3 p pl pr md/ps (Vorgang)]	
zum **Kommen** *veranlaß*t **sind sie**	*zum* **Kommen** *veranlaß*t **werden sie]**	
prp ak		
πρὸς zu	τὸν dem	
hebrÜ: ak ma		
Ἰη-σοῦν Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*enden-Rettrufer Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer **Je-sus,** Jöho-schua	καὶ und	
3 p pl pr	Variante 2	
θε-ωροῦσιν *Ge*setztes-sehen sie **schauen** sie	(θεω-ροῦσιν) (*den Ein*setzer-fließen *lass*en sie) (*den Ab*setzer-fließen *lass*en sie) (*den* GOTT-fließen *lass*en sie) (schauen sie)	
τὸν den	*einst*	
	pt pr ak ma pl md/ps	
	δαι-μονιζομένον sich *von einem* einzelner²-Zerteiler¹ *Besitz*en/*lass*enden sich *von einem sich* Tummelnden *Besitz*en/*lass*enden sich *von einem zu* Bändigenden *Besitz*en/*lass*enden sich öffentlich *Bloßstell*en/*lass*enden sich *von einem fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den *Besitz*en/*lass*enden sich *von einem abtrünnigen* Gottwesen *Besitz*en/*lass*enden sich Dä-monisieren/*lass*enden	
	pt pr ak ma pl md/ps (Zustand)	
	von einem einzelner²-Zerteiler¹ *Besess*enseienden *von einem sich* Tummelnden *Besess*enseienden *von einem zu* Bändigenden *Besess*enseienden öffentlich *Bloß*ge*stell*tseienden *von einem fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den *Besess*enseienden *von einem abtrünnigen* Gottwesen *Besess*enseienden **Dä-monisiertseienden**	

[1]Und
[1]sie
[1]wurden
[1]*zum*
[1]Kommen
[1]zu
[1]dem
[1]Jesus
[1]*veranlaß*t,
und
sie
schauen
den
einst
Dämonisiertseienden

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
sie
werden
zum
Kommen
zu
dem
Jesus
*veranlaß*t,“

als	*einen*	*als*
	pt pr ak ma md/ps dp	*einen*
καθ-ήμενον		*individuell*
*individuell sein Da***sein-Herab***haben***		*Da***niedersitzenden,**
individuell* Herab-Sitz *Haben		
***individuell Da*nieder-Sitzenden**		[1]*als*
individuell* [hb]Sitz *Haben		[1]*einen*
	pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)	[1]**sich**
*zum sein Da***sein-Herab***haben Veranlaß***tseienden**		[1]*mit*
zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***tseienden**		[1]**Gewand**
*zum Da***nieder-Sitzen** *Veranlaß***tseienden**		[1]*Bekleiden**lass**enhabenden*
zum **[hb]Sitz***haben Veranlaß***tseienden**		**und**
	pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)	*als*
*zum sein Da***sein-Herab***haben Veranlaß***twerdenden**		*einen*
zum **Herab-Sitz** *Veranlaß***twerdenden**		*sich*
*zum Da***nieder-Sitzen** *Veranlaß***twerdenden**		*als*
zum **[hb]Sitz***haben Veranlaß***twerdenden**		**vernünftig**
	[A, R]	*Erweis***enden,**
[καὶ]		**den**
[und]		**den**
		Erobernden
		Gehabthabenden,
		und
		sie
		wurden
		(*jetzt*)[a]
		von
		Furcht
		*erfaß***t.**
als	*einen*	
	pt pe ak ma md/ps	
ἱματισμένον		
sich *mit* **Riemen** *zusammengehalten Bekleiden**lass**enhabenden*		
sich *mit* **Gewand** *Bekleiden**lass**enhabenden*		
	pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)	
mit **Riemen** *zusammengehalten Bekleid***etworden(seiend)en**		
mit **Gewand** *Bekleid***etworden(seiend)en**		
καὶ		
und		
als	*einen*	
	pt pr ak ma	
σω-φρονοῦντα		
sich als **rett-gesinnt** *Erweis***enden**		
sich als **vernünftig** *Erweis***enden,**		
	pt pe ak ma	
τὸν	ἐσχηκότα	
den	**Gehabthaben***den*	
	*Be***drückthabenden**	
	Festgehaltenhabenden	
	ℵ, L, Δ: hebr / grÜ: no ma	
τὸν	|λεγιῶνα|	
den	*Sich* **Verfangender**	
	Erobernder,	
	*Aus***geworteter**	
	*Heraus***erlesener**	
	Legion	
	[ℵ2: aS] / [A, B, C, R: aS]	
[Λεγαιῶνα]	[Λεγεῶνα]	
	3 p pl a1 ps ig	
καὶ	ἐφοβήθησαν	
und	(*jetzt*) **fürchtenge***macht* **wurden sie**	
	(*jetzt*) *in* **Furcht** *versetzt* **wurden sie**	
	(*jetzt*) *von* **Furcht** *erfaß***t wurden sie.**	

Mat 11.28

2 Tim 1.7

(Mat 8.27)
Mar 4.41
(Luk 8.25)

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**und**
als
einen
sich
mit
Gewand
*Bekleiden**lass**enhabenden*“

16.)		16.)
	καὶ **Und**	**Und**
	3 p pl a1 md dp ig δι-ηγήσαντο (*jetzt*) i*ndividuel*l **durch***weg-das* **Zie**l *vor Augen* **führten sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **durch***weg-das Zwischen***zie**l *vor Augen* **führten sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **durch***weg den Weg der-***Zie**l**zu führ***ung beacht***eten sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l *durch die Geschehnisse hin***durch-leiteten sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l *durch***gehend-***die Geschehnisse her***leiteten sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **durch***weg-die Geschehnisse* **einstuften sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **durch***gehend-die Geschehnisse* **einstuften sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **berichteten sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **vergegenwärtigten sie** (*jetzt*) i*ndividuel*l **erzählten sie**	*es* **berichteten** (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l **die***jenigen*,
	3 p pl dt ma αὐτοῖς **ihnen**	*die* *dies*
	οἱ **die**	
	pt a2 no ma pl kt ἰδόντες *dies* (*jetzt*) **Gewahrthabenden** (*jetzt*) **Wahrgenommenhabenden,**	(*jetzt*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
	πῶς **wie**	**wahrgenommen**
	dies	
	3 p a2 md dp kt ἐγένετο *alles* (*de facto*) i*ndividuel*l **gewor**d**en** *war* **es** (*de facto*) i*ndividuel*l **geschehen** *war* **es** (*de facto*) **sich entwickelte** *hat* **es**	ha*tt*en, **wie**
	prp dt *in* *ᵢmit*	*dies* *alles*
	dt ne τῷ **dem**	
	pt pr dt ma pl md/ps δαι-μονιζομένῳ **sich** *von einem* **einzelner²-Zerteiler¹** *Besitz***en***lass***enden** **sich** *von einem sich* **Tummelnden** *Besitz***en***lass***enden** **sich** *von einem zu* **Bändigenden** *Besitz***en***lass***enden** **sich öffentlich** *Bloßstell***en***lass***enden** **sich** *von einem fälschlich* **Gleich***mach***en***wollen***den** *Besitz***en***lass***enden** **sich** *von einem abtrünnigen* **Gottwesen** *Besitz***en***lass***enden** **sich Dä-monisieren***lass***enden**	(*de facto*)[a] i*ndividuel*l *ᵢmit* **dem**
	pt pr dt ma pl md/ps (Zustand) *von einem* **einzelner²-Zerteiler¹** *Besess***enseienden** *von einem sich* **Tummelnden** *Besess***enseienden** *von einem zu* **Bändigenden** *Besess***enseienden** **öffentlich** *Bloß***ge***stell***tseienden** *von einem fälschlich* **Gleich***mach***en***wollen***den** *Besess***enseienden** *von einem abtrünnigen* **Gottwesen** *Besess***enseienden** **Dä-monisiertseienden**	**Dämonisiertseienden** **geschehen** *war*,
	καὶ **und**	**und** *das*
	prp gn περὶ *das* **betreffs**	**betreffs** **der**
	gn ma pl τῶν **der**	χοίρων **Schweine.**	**Schweine.**

17.)		17.)	
		3 p pl a1 md ig	
καὶ		ἤρξαντο	Und
Und		(*jetzt*) i*ndividuel*l anfingen sie	
		(*jetzt*) i*ndividuel*l begannen sie	sie
if pr		3 p ak ma	
παρα-καλεῖν		αὐτὸν	fingen
beiseite- *zu*rufen		ihn	
ermahnend beiseite-*zu* rufen		ihn	(*jetzt*)[a]
herbei-*zu*rufen		ihn	
*als Her*bei*geführten*-ein*zu*laden		ihn	i*ndividuel*l
auf*zu*muntern		ihn	an,
zu*zu*sprechen		ih*m*	
an*zu*mahnen		ihn	ihn
		if a2 dp ig	
ἀπ-ελθεῖν			herbei*zu*rufen,
(*jetzt*) weg-*zu*kommen,			(*jetzt*)[a]
prp gn			
ἀπ’		τῶν	weg*zu*kommen,
von		den	
weg von			*weg*
gn ne pl		3 p pl gn	
ὁρίων		αὐτῶν	von
*Be*sehenen,		ihrer*seits*	
Grenzen		ihren.	ihrem[d] *Be*sehenen*.

Mat 7.6
Mat 15.26
Heb 10.29

Hi 21.14
Apg 16.39

*e: auch Geistigen

18.)		18.)
		א, A, B, C: *prp gn*
καὶ		
Und		|*durchweg*|
		|*während*|
		|*ausgrund*|
	[R: *prp gn*]	
[*voraus*]		*des*
[*angesichts*]		
[*ausgrund*]		
	א, A, B, C: pt pr gn ma	[R: pt a2 gn ma kt]
|ἐμ-βαίνοντος|		[ἐμ-βάντος]
|Ein-Steigenden|		[(*faktischen*) Ein-Gestiegenseienden],
	3 p gn ma	prp ak
αὐτοῦ		εἰς
seiner*seits*		hinein in
seines,		[h]in
		ak ne
τὸ		πλοῖον
das		*über* Vieliges *Fahr*ende
das		*über* Volles *Fahr*ende
das		Schiff,
den		Segler
	3 p ipe	3 p ak ma
παρ-εκάλει		αὐτὸν
beiseite-rief er		ihn
zu einem Gespräch beiseite-rief er		ihn
herbei-rief er		ihn
*als Her*bei*geführten*-einlud er		ihn
aufmunterte er		ihn
zusprach er		ih*m*
anmahnte er		ihn
ὁ		
der		*einst*
		pt a1 no ma ps kt
δαι-μονισθεὶς		
(*de facto*) *von einem* einzelner[2]-Zerteiler[1] *Besess*enworden(seiend)e		
(*de facto*) *von einem sich* Tummelnden *Besess*enworden(seiend)e		
(*de facto*) *von einem zu* Bändigenden *Besess*enworden(seiend)e		
(*de facto*) öffentlich *Bloß*ge*stell*tworden(seiend)e		
(*de facto*) *von einem fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den *Besess*enworden(seiend)e		
(*de facto*) *von einem abtrünnigen* Gottwesen *Besess*enworden(seiend)e		
(*de facto*) Dä-monisiertworden(seiend)e,		
	[(unw. kj)]	[R: 3 p pr kj]
ἵνα		[ᾖ]
auf daß		[sein *könn*te / *dürf*te er]
	prp gn	3 p gn ma
μετ'		αὐτοῦ
mit		seiner
		i*hm*
	א, A, (C): 3 p pr kj	[B: 3 p ipe (unw. kj)]
|ᾖ|		[ἦν]
|sein *könn*te / *dürf*te er|		[wäre er].

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *angesichts* **seines** (*allmählichen*)[pt] (*faktischen*)[a] [h]**in das Schiff** *Einstiegenseins*
rief ihn der *einst* (*de facto*)[a] **Dämonisiertworden(seiend)e herbei,**
auf daß er mit i*hm* **sein** *könn*te.“

[1]**Und**
[1]*während*
[1]**seines**
[1](*allmählichen*)[pt]
[1h]**in**
[1]**das**
[1]**Schiff**
[1]*E*insteigens
[1]**rief**
[1]**ihn**
[1]**der**
[1]*einst*
[1](*de facto*)[a]
[1]**Dämonisiertworden(seiend)e**
[1]**herbei,**
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**mit**
[1]**i***hm*
[1]**er**
[1]**sein**
[1]*könn*te.

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„**Und**
während
seines
(*allmählichen*)[pt]
[h]**in**
das
Schiff
*E*insteigens
rief
ihn
der
einst
(*de facto*)[a]
Dämonisiertworden(seiend)e
herbei,
auf
daß
mit
i*hm*
er
wäre.“

ohne (...) a+pt lesbar

19.)		19.)
καὶ	οὐκ	
Und	nicht	
3 p a1 ig		3 p ak ma
ἀφ-ῆκεν	αὐτόν	
(*jetzt*) *da* weg-ließ er	ihn,	
		3 p pr
ἀλλὰ	λέγει	
etwas anderes *ist bestimmt*	wortet er	
sondern	*die* Worte *gebraucht* er	
	sagt er	
		3 p dt ma
	αὐτῷ	
zu	ihm	
:		
2 p pr i!		prp ak
ὕπ-αγε	εἰς	
Dch nach unten-führe du	hinein in	
Dich darunter-führe du	hin	
Dich nach unten-begebe du		
Dich unter*halb*-begebe du		
Weggehe du		
		ak ma
τὸν	οἰκόν	
die	Wohn*stätte*,	
	Wohnung	
2 p gn		prp ak
σου	πρὸς	
deiner*seits*	zu	
deine,		
		2 p pl ak ma
τοὺς	σοὺς	
den	Deinen,	
		א, B, C: 2 p a1 i! ig
καὶ	|ἀπ-άγγειλον|	
und	|(*jetzt*) weg-künde du|	
	|(*jetzt*) *da*von-Kund*e geb*e er|	
	|(*jetzt*) ent*sprechend*-Kund*e geb*e du|	
	|(*jetzt*) ent*sprechend*-*be*kunde du|	
[A, R: 2 p a1 i! ig]		3 p pl dt ma
[ἀν-άγγειλον]	αὐτοῖς	
[(*jetzt*) hinauf-künde du]	ihnen	
[(*jetzt*) wieder-*ver*künde du]		
[(*jetzt*) je-*ver*künde du]		
		pn ak ne pl
ὅ-σα		
welche-diese	*Dinge*	
so viele, wie		
א:		no ma
ὁ	κύριός	
der	Geltende	
	Herr	
A, R = 2 / B, C = 1	A, R = 3 / B = 2	
		3 p pe
		א: *prp dt*
πεποίηκεν		
tun *lass*en hat er	|*zugunsten*|	
machen *lass*en hat er		
A, R = 4 / B, C = 4		
		א: 3 p dt
σοι	καὶ	
dir,	und	
A, R = 1 / B, C = 3		
3 p a1 kt		2 p ak
ἠλέησέν	σε	
(*de facto*) *be*barmte *hat* er	dich	
(*de facto*) *sich er*barmt *hat* er	dein*er*	
(*de facto*) Barm*herzigkeit* ge*schenk*t *hat* er	di*r*	
(*de facto*) bemitleidet *hat* er	dich	
!		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**Gehe weg [h]in deine [d] Wohn*stätte* zu den Deinen und *ver*künde ihnen (*jetzt*)[a] je, soviele *Dinge*, wie dir der HERR tun *lass*en hat und *sich* (*de facto*)[a] de*in*er er*barmt hat*!“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben (Wortreihenfolge):
„**Gehe weg [h]in deine [d] Wohn*stätte* zu den Deinen und *be*kunde (*jetzt*)[a] ent*sprechend* ihnen, soviele *Dinge*, wie dir der HERR tun *lass*en hat und *sich* (*de facto*)[a] de*in*er er*barmt hat*!“

Und	
er	
ließ	
ihn	
(*jetzt*)[a]	
nicht	
da	
weg,	
sondern	
er	
gebraucht	
die	
Wort*e*	
zu	
ihm*:*	
[1]Gehe	
[1]weg	
[1h]in	
[1]deine [d] Wohn*stätte*	
[1]zu	
[1]den	
[1]Deinen	
[1]und	
[1]*be*kunde	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]ent*sprechend*	
[1]ihnen,	
[1]so	
[1]viele	
[1]*Dinge*,	
[1]wie	
[1]der HERR	vgl. **Joh 4.1** mit **2** und **Joh 5.17+19**
[1]tun	
[1]*lass*en	
[1]hat	**2 Mos 13.8** **2 Mos 18.8** **Ps 78.4**
[1]dir	
[1]*zugunsten*	**Ps 66.16** **Dan 3.32**
[1]und	
[1]*sich*	
[1](*de facto*)[a]	
[1]de*in*er	
[1]er*barmt*	**Ps 103.2**
[1]*hat*!	

ohne (...) a+pt lesbar

20.)		20.)
		3 p a2 dp ig
καὶ	ἀπ-ῆλθεν	
Und	(*jetzt*) weg-kam er	
3 p pl a1 md ig		if pr
ἤρξατο	κηρύσσειν	
(*jetzt*) *individuell* anfing er	*zu* herolden	
(*jetzt*) *individuell* begann er	*als* Herold *auszuruf*en	
	zu predigen	
prp dt		
ἐν	τῇ	
in	der	
dt fe		pna ak ne pl
Δεκα-πόλει	ὅσ-α	
Zehn-Vieligen	welche-diese	
Zehn-Stadt	so viele, wie	
Deka-Polis		
		3 p a1 kt
	ἐποίησεν	
Dinge	(*de facto*) getan *hat* er	
	(*de facto*) gemacht *hat* er	
3 p dt ma		
αὐτῷ	ὁ	
ihm	der	
hebrÜ: no ma		
Ἰη-σοῦς	καὶ	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	und	
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung		
werden*mach*ende-Rettrufer		
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus,		
Jöho-schua		
aj no ma pl		3 p pl ipe
πάντες	ἐθαύμαζον	
alle	staunten sie.	
	sich verwunderten sie	

Und	
er	
kam	
(*jetzt*)[a]	
weg	
und	
fing	
(*jetzt*)[a]	
individuell	
an,	
in	
der	
{*Stadt*}	Mar 7.31
Dekapolis	
zu	
predigen,	Ps 66.16
so	
viele	
Dinge,	
wie	
ihm	Mat 25.29
der	Luk 19.26
Jesus	Mar 4.25
(*de facto*)[a]	Luk 8.18
getan	2 Kor 8.7
hat,	
und	
alle	
staunten.	

Erweckung				Er erlichtet (Fließenden)
Aufrichtung	der	Tochter	des	Jairus
		–		
		Rettung		
		eines		
		einer		
		an Blutfluß *leidenden*		
		Weibes		
		Frau		

21.) 21.)

	prp gn	
καὶ		
Und	durchweg	des
	während	
	ausgrund	

	pt a1 gn ma kt
	δια-περάσαντος
	(*faktischen*) *zum* Jenseitigen[2]-Durch*komm*enden[1]

	hebrÜ: gn ma
τοῦ	Ἰη-σοῦ
des	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*enden-Rettrufers Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufers Je-sus Jöho-schua

prp dt	א, A, C, R	[B]
ἐν	|τῷ|	
in	|dem|	[*dem*]
[i]mit		

dt ne	[A, B, C, R: av]	prp ak
πλοίῳ	[πάλιν]	εἰς
über Vieliges *Fahr*ende	[nochmals]	hinein in
über Volles *Fahr*ende	[nochmalig]	
Schiff	[dann wieder]	
Segler		

ak ne	av	א: av
τὸ	πέραν	|πάλιν|
das	jenseitige *Ufer*,	|nochmals|
		|nochmalig|
		|dann wieder|

	3 p a1 ps ig
συν-ήχθη	
(*jetzt*) zusammen-geführt wurde sie	*eine*
(*jetzt*) gesammelt wurden sie	
(*jetzt*) gesyn-agogt wurden sie	

no ma		aj no ma
ὄχλος		πολὺς
Belästigende	*eine*	viel*zähl*ige,
Menge		
*Volks*menge,		

prp ak	3 p ak ma	
ἐπ’	αὐτόν	καὶ
auf *zu*	ihn,	und

3 p ipe	prp ak		ak fe
ἦν	παρὰ	τὴν	θάλασσαν
war er	neben	dem	Meer.

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (Wortreihenfolge):
„Und *während des* (*faktischen*)[a] (*allmählichen*)[pt] nochmals [i]mit dem Schiff
zum Jenseitigen Durchge*komm*enseins des Jesus hinein in das jenseitige *Ufer*,
wurde (*jetzt*)[a] eine viel*zähl*ige *Volks*menge auf ihn *zu* zusammengeführt,
und er war neben dem Meer.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Und *während des* (*faktischen*)[a] (*allmählichen*)[pt] nochmals [i]mit *dem* Schiff
zum Jenseitigen Durchge*komm*enseins des Jesus hinein in das jenseitige *Ufer*,
wurde (*jetzt*)[a] eine viel*zähl*ige *Volks*menge auf ihn *zu* zusammengeführt,
und er war neben dem Meer.“

Erweckung
der
Tochter
des
Jairus
–
Rettung
eines
an
Blutfluß
leidenden
Weibes

[1]Und
[1]*während*
[1]*des*
[1](*faktischen*)[a]
[1](*allmählichen*)[pt]
[1][i]mit
[1]dem
[1]Schiff
[1]*zum*
[1]Jenseitigen
[1]Durch*komm*ens
[1]des
[1]Jesus
[1]hinein
[1]in
[1]das
[1]jenseitige
[1]*Ufer*,
[1]wurde
(*jetzt*)[a]
[1]nochmals
[1]*eine*
[1]viel*zähl*ige
*Volks*menge
[1]auf
[1]ihn
[1]*zu*
[1]zusammengeführt,
[1]und
[1]er
[1]war
[1]neben
[1]dem
[1]Meer.

Mat 9.18-26
Luk 8.40-56

22.)		22.)
		[A, C, R: 2 p a2 i! md ig / ij]
καὶ	[ἰδοὺ]	
Und	[(*jetzt*) *individuel*l gewahre du]	
	[(*jetzt*) *individuel*l wahrnehme du]	
		3 p pr md/ps dp
	ἔρχεται	
!:]	Individuel**l** **kommt** er	
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
zum **Kommen** *veranlaß***t ist er**	*zum* **Kommen** *veranlaß***t wird er**	
εἷς	τῶν	
einer	**der**	
		gn ma pl
ἀρχι-συν-αγώγων		
Anfänglichen- / *Rang***anfänglicher-***des* **Zusammen-Führung***sortes*		
am **Anfang-***des* **Zusammen-Führungs***ortes Stehend***en**		
Anfänglichen- / *Rang***anfänglicher-***des Ver***sammlung***sortes*		
am **Anfang-***des Ver***sammlung***sortes Stehend***en*		
Fürsten-*des* **Zusammen-Führung***sortes*		
Fürsten-*des-Ver***sammlung***sortes*		
Anfänglichen-*der* **Synagoge***nherausgerufenen* **/ -***der* **Synagoge***ngemeinde*		
*Rang***anfänglichen-***der* **Synagoge***nherausgerufenen* **/ -***der* **Synagoge***ngemeinde*		
Syn[2]-agogen[3]-Fürsten[1]		
		prp dt
infolge von	*dem*,	
infolge von	*dem*,	
infolge von	*dem*,	
mit	*dem*	
		dt ne
ὀ-νόματι		
welches-Denken *Bestimm***endes** *ist*,	*der*	
welches-bestimmungsge*mäß ist*,		
welches-gesetz*mäß***ig** *ist*,		
Namen		
κ, (C): hebrÜ: no ma		[A, B, R: aS]
|Ἰάϊρος|	[Ἰάειρος]	
Er erlichtet		
(Fließende)		
Jairus		
καὶ		
Und		
		pt a2 no ma ig
	ἰδὼν	
als	(*jetzt*) **Gewahrthabender**	
	(*jetzt*) **Wahrgenommenhabender**	
3 p ak ma	3 p pr	
αὐτὸν	πίπτει	
ihn,	**fällt** er	
		prp ak
πρὸς	τοὺς	
zu	**den**	
		ak ma pl
πόδας	αὐτοῦ	3 p gn ma
Füßen,	**seiner***seits*	
	seinen,	

[1]**Und**
[1]*es*
[1]**wird**
[1]**einer**
[1]**der**
[1]**Synagogenfürsten**
[1]*infolge*
[1]*von*
[1]*dem*,
welches
bestimmungsge*mäß*
ist,
>>>Er erlichtet<<<
zum
Kommen
*veranlaß***t.**
Und
nachdem
er
ihn
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
wahrgenommen
hat*te*, — Mat 17.14
fällt — Mar 7.25
er — Joh 11.32
zu — Apg 10.25
seinen [d] **Füßen,**

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
nimm — Mat 9.18, Luk 8.41
(*jetzt*)[a]
*individuel***l**
wahr!*:*
Es
wird
einer
der
Synagogenfürsten
infolge
von
dem,“

23.) 23.)

καὶ
und

ϰ, A, C: 3 p pr | [B, R: 3 p ipe]
|παρα-καλεῖ| | [παρ-εκάλει]
|beiseite-ruft er| | [beiseite-rief er]
|als Herbeigeführten-einläd er| | [als Herbeigeführten-einlud er]
|herbei-ruft er| | [herbei-rief er]
|aufmuntert er| | [aufmunterte er]
|zuspricht er| | [zusprach er]
|anmahnt er| | [anmahnte er]

3 p ak ma | aj ak ne pl
αὐτὸν | πολλὰ
ihn | viele Male, | als

pt pr no ma
λέγων | ὅτι
Wortender | daß
die Worte Gebrauchender | :
Sagender

no ne | 3 p gn ma
τὸ | θυγάτριόν | μου
Das | Töchterlein, | meinerseits
mein,

av | 3 p pr
ἐσχάτως | ἔχει
letzte Stunde, | seinerseits | hat sie,
seine,

ἵνα
auf daß | als

pt a2 no ma dp kt | 2 p a2 kj kt
ἐλθὼν | ἐπι-θῇς
(de facto) Gekommenseiender | (de facto) allgebiets-setzen könntest du
(de facto) daraufhin-setzen könntest du
(de facto) auf-setzen könntest du
(de facto) darauf-setzen könntest du

[A: 3 p dt ne] | [R: 3 p dt fe]
[αὐτῷ] | [αὐτῇ]
[ihm] | [ihr]
[ihm]

ak fe pl
τὰς | χεῖρας
die | Hände

ϰ, B, C: 3 p dt fe | [A, R: av]
|αὐτῇ | ἵνα| | [ὅ-πως]
|ihr | auf daß| | [das-irgendwie]
|ihm,| | [damit]

3 p a1 kj ps kt
σωθῇ
(de facto) gerettet werden würde es
(de facto) errettet werden würde es
(de facto) in das Heil gebracht werden würde es
(de facto) in das Soziale geholfen werden würde es

καὶ
und

ϰ, B, C: 3 p a1 kj kt | [A, R: 3 p ft md]
|ζήσῃ| | [ζήσεται]
|(de facto) leben würde es| | [individuell leben wird es].

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (auch Wortreihenfolge):
„und er ruft ihn viele Male herbei, indem er (wie folgt)[pt] sagt:
Mein [d] Töchterlein hat seine letzte Stunde,
auf daß, weil du (de facto)[a] (allmählich)[pt] gekommen bist,
ihm (de facto)[a] die Hände aufsetzen könntest,
damit es (de facto)[a] gerettet werden würde und individuell leben wird."

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (pt-Kontext-Anpassung):
„und er rief ihn viele Male herbei, indem er (wie folgt)[pt] sagte:
Mein [d] Töchterlein hat seine letzte Stunde,
auf daß, weil du (de facto)[a] (allmählich)[pt] gekommen bist,
(de facto)[a] die Hände ihr aufsetzen könntest,
auf daß es (de facto)[a] gerettet werden würde und (de facto)[a] leben würde."

[1]aL, Textus Receptus schreibt (auch Wortreihenfolge, pt-Kontext-Anpassung):
„und er rief ihn viele Male herbei, indem er (wie folgt)[pt] sagte:
Mein [d] Töchterlein hat seine letzte Stunde,
auf daß, weil du (de facto)[a] (allmählich)[pt] gekommen bist,
ihm (de facto)[a] die Hände aufsetzen könntest,
damit es (de facto)[a] gerettet werden würde und individuell leben wird."

[1]und
[1]er
[1]ruft
[1]ihn
[1]viele
[1]Male
[1]herbei,
[1]indem
[1]er
[1](wie folgt)[pt]
[1]sagt:
[1]Mein [d] Töchterlein (Luk 7.12)
[1]hat
[1]seine
[1]letzte
[1]Stunde,
[1]auf
[1]daß,
[1]weil
[1]du
[1](de facto)[a]
[1](allmählich)[pt]
[1]gekommen
[1]bist,
[1](de facto)[a]
[1]die
[1]Hände
[1]ihm
[1]aufsetzen
[1]könntest,
[1]auf
[1]daß
[1]es
[1](de facto)[a]
[1]gerettet
[1]werden
[1]würde
[1]und
[1](de facto)[a]
[1]leben
[1]würde.

24.)		24.)	
		3 p a2 dp ig	
καὶ		ἀπ-ῆλθεν	Und
Und		(*jetzt*) weg-kam er	
	prp gn	3 p gn ma	er
μετ’		αὐτοῦ	
mit		seiner	kam
		i*hm*.	
		3 p ipe	(*jetzt*)[a]
καὶ		ἠ-κολού-θει	
Und		*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzte sie	mit
		sich gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzte sie	
		*nach*folgte sie	i*hm*
		begleitete sie	
		anhing sie	weg.
	3 p dt ma		Und
αὐτῷ			
ihm		*eine*	*eine*
ihm			
ihm,			vielzähl*ige*
ih*n*			
ihm			*Volks*menge
	no ma		folgte
ὄχλος			
Belästigende		*eine*	ihm
Menge			
*Volks*menge,			*nach*,
	aj no ma		
πολὺς		καὶ	und
vielzähl*ige*,		und	
	3 p pl ipe	3 p ak ma	sie
συν-έθλιβον		αὐτόν	
ge*mein*sam-*be*drängten sie		ihn.	pferchten
zusammen-pferchten sie			
25.)		25.)	ihn
			zusammen.
	καὶ		
	Und		
	no fe	א, A, B, C	
γυνὴ			Und
Weib,		|*irgend*|	
Frau		|[ir]*eine*|	[ir]*ein*
	[D, Θ, R]	pt pr no fe	Weib,
[τις]		οὖσα	
[irgend]		seiendes,	[[ir]ein]
[[ir]eine],		seiende	
		prp dt	zwölf
		ἐν	
irgend		in	Jahre
[ir]*eine*,			
		dt fe	in
		ῥύσει	
einem		Fluß	*einem*
		gn ne	Fluß
		αἵματος	
des		Blutes	*des*
	א, B, C: nu ak ne pl	ak ne pl	Blutes
δώ-δεκα		ἔτη	
zweie-*und* zehne		Jahre,	seiendes,
zwölfe			
A, R = 2		A, R = 1	

Mar 3.9

3 Mos 15.25

26.)		26.)	
			und
καὶ			
und		irgend	irgeines,
		irgeine	das
			viele
aj ak ne pl			
πολλὰ			Dinge
viele		Dinge	von
			vielen
pt a2 no fe kt		prp gn	Ärzten
παθοῦσα		ὑπὸ	
(*de facto*) Gelittenhabende(s)		von *her*	Ps 108.13
		von	(*de facto*)[a]
			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
aj gn ma pl		gn ma pl	gelitten
πολλῶν		ἰατ-ρῶν	hatte,
vielen		Heil-Fließigen	und
		die das Heil-fließen *lassen*	irgeines,
		Heilenden	[1]das
		Ärzten	[1](*de facto*)[a]
			[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
καὶ			[1]all
und		irgend	[1]die
		irgeine	[1]Güter
pt a2 no fe kt		ak ne pl	[1]seitens
δαπανήσασα		τὰ	[1]seiner
(*de facto*) Aufgewendethabende(s)		die	[1]selbst
			[1]aufgewendet
			[1]hatte
			und
	Güter		irgeines,
			das
prp gn		a, C, K, Δ: 3 p gn fe	hin
|παρ'		ἑ-αυτῆς|	Richtung
|seitens		ihrer-selbst|	auf
		|seiner-selbst|	nicht
[A, B, R: prp gn		3 p gn fe]	aber
[παρ'		αὐτῆς]	eines
[seitens		ihrer]	ihm
[seits		seiner]	(*de facto*)[a]
			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
aj ak ne pl			zum
πάντα		καὶ	Nutzen
alle		und	geworden
			war,
prp ak		pn ak ne	sondern
		μη-δ-ἓν	viel
hinein in		nicht-aber-eines	mehr
hin Richtung auf			(*de facto*)[a]
			(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
		pt a2 no fe ps kt	hin
		ὠφεληθεῖσα	das
ihm		(*de facto*) zum Nutzen Geworden(seiend)e(s),	Ärgere
ihr			gekommen
			war,
		av kp	
ἀλλὰ		μᾶλλον	
etwas anderes *ist bestimmt*		viel mehr	
sondern			
prp ak			
εἰς		τὸ	
hinein in		das	
hin Richtung auf			
hin			
aj ak ne kp		pt a2 no fe dp kt	Ps 108.13
χεῖρον		ἐλθοῦσα	
Ärgere		(*de facto*) Gekommenseiende(s),	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*das* (*de facto*)[a] (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] **all die** *Güter* **seinerseits aufgewendet hatte**"

27.)		27.)	
		pt a1 no fe ig	
		ἀκούσασα	[1]nachdem
als		(jetzt) Gehörthabende(s)	[1]sie
	ℵ, B, C: ak ne pl	prp gn	[1]die
τὰ		περὶ	[1]betreffs
die		betreffs	[1]des
		hebrÜ: gn ma	[1]Jesus
τοῦ		Ἰη-σοῦ	[1](jetzt)[a]
des		Er macht Werden-bedeutet Rettung Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung werdenmachenden-Rettrufer Werdenmachenden,-der Rettung ist, <JHWH>,-der Rettung ist, <JHWHs>-Rettrufer Je-sus Jöho-schua	[1](allmählich)[pt] [1]gehört [1]hatte, berührte
		pt a2 no fe dp ig	
		ἐλθοῦσα	
als		(jetzt) Gekommenseiende(s)	es,
	prp dt		nachdem
ἐν		τῷ	es
in		der	(jetzt)[a]
	dt ma	(ℵ) av	(allmählich)[pt]
ὄχλῳ		ὄπι(σ)-θεν	in
Belästigende		hinten-gesetzt	der
Menge		von hinten	Volksmenge
Volksmenge			
	3 p a1 md kt		
ἥψατο			von
(de facto) individuell entzündete es / sie		irgend	hinten
(de facto) individuell berührte es / sie		iretwas	gekommen
	prp gn		war,
		τοῦ	(de facto)[a]
gebiets		des	individuell
	gn ne	3 p gn ma	iretwas
ἱματίου		αὐτοῦ	gebiets
Beriemten		seinerseits	seines [d] Gewandes.
mit Riemen Zusammengehaltenen		seines.	
Gewandes,			

Mar 3.10
Luk 6.19

4 Mos 15.38
5 Mos 22.12
Mat 14.36
Mar 6.56

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, 2. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„nachdem sie **betreffs des Jesus** (jetzt)[a] (allmählich)[pt] **gehört hatte,**“

28.)		28.)
	3 p ipe	
ἔλεγεν	γὰρ	
Wortete es / sie	denn	
Die **Wort***e gebrauch***te es / sie**		
Sagte es / sie		
	prp dt	*3 p dt*
{*in*	*sich-selber*}	
	:	
		κ, B, C:
	|ἐὰν	
	|**So**	
		1 p a1 kj kt
	ἅψωμαι|	
	(*de facto*) **mich** *ent***zünden** *würd***e** / *könn***te** / *soll***te ich** *an*|	
	|(*de facto*) *individuel***l berühren** *würd***e** / *könn***te** / *soll***te ich**|	
	κ-ἂν	
	auch-so	
		prp gn
irgend	*gebiets*	
[ir]etwas		
	κ:	gn ne
	τοῦ	ἱματίου
	des	*Be***riemten**
		|mit **Riemen** *Zusammengehal***tenen**
		|**Gewandes,**|
	3 p gn ma	[A, B, C, R:
αὐτοῦ		[τῶν
seiner*seits*		[der
seines,		
	gn ne pl]	3 p gn ma]
ἱματίων]	αὐτοῦ]
*Be***riemten**	**seiner,]**
[*mit* **Riemen** *Zusammengehal***tenen]**	
[Gewänder,]	
		[A, R: 1 p a1 kj kt]
	[ἅψωμαι]	
	[(*de facto*) **mich** *ent***zünden** *würd***e** / *könn***te** / *soll***te ich** *an*]	
	[(*de facto*) *individuel***l berühren** *würd***e** / *könn***te** / *soll***te ich**]	
		1 p ft ps
	σωθήσομαι	
	werde gerettet werden ich.	
	werde errettet werden ich	
	werde *in das* **Heil** *ge***bracht werden ich**	
	werde *in das* **Soziale** *ge***holfen werden ich**	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**So ich** (*de facto*)[a] *individuel***l auch so** [ir]*etwas* **berühren** *würd***e** *gebiets* **seiner** [d] **Gewänder,**“

Denn
es
sagte
{*in* — *Mat 9.21*
sich
selber}:
[1]**So**
[1]**ich**
[1](*de facto*)[a]
[1]*individuel***l**
[1]**auch**
[1]**so**
[1][ir]*etwas*
[1]**berühren** — **Mar 3.10** **Luk 6.19**
[1]*würd***e**
[1]*gebiets*
[1]**seines** [d] **Gewandes,** — **Mat 8.3** **Mar 1.41** **Luk 5.13**
werde
ich
gerettet
werden.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(erstes
„**so**“
fehlt
auch
Wortreihenfolge):
„*Würd***e**
ich
(*de facto*)[a]
*individuel***l**
auch
so
[ir]*etwas*
gebiets
seiner [d] **Gewänder**
berühren,“

29.)		29.)	
	καὶ Und		[1]Und
κ, B, (C): av		[A, R: av]	[1]sogleich
|εὐ-θὺς| |wohl-sitzig| |gerad*lin*ig| |sogleich|		[εὐ-θέως] [*für das* Wohl-*ge*setzt] [gerade*wegs*] [sofort]	[1]wurde [1]die [1]Quelle
		3 p a1 ps kt	
	ἐξηράνθη (*de facto*) vertrocknenge*macht* wurde sie (*de facto*) *zum* Vertrocknen ge*bracht* wurde sie		[1]*sei*nes [d] Blutes*
			[1](*de facto*)[a]
		no fe	[1]*zum*
ἡ die		πηγὴ Quelle	[1]Vertrocknen [1]ge*bracht*,
		gn ne	
τοῦ des		αἵματος Blutes,	und
3 p gn fe			
αὐτῆς ihrer*seits* *sei*nes,		καὶ und	es *er*kannte
3 p a2 ig		prp dt	
ἔγνω (*jetzt*) wußte es / sie (*jetzt*) *zur* Kenn*tnis nahm* es / sie (*jetzt*) *er*kannte es / sie		*in*	(*jetzt*)[a] *in*
		dt ne	
τῷ dem		σώματι Leib, Körper	dem Leib,
		3 p pe md/ps dp	
ὅτι daß		ἴαται sich heilen *lass*en hat es / sie	daß es von
3 p pe md/ps dp (Vorgang + Zustand)		prp gn	
geheilt worden ist es / sie		ἀπὸ von	der Geißel
		gn ne	
τῆς dem der		μά-στιγος Mal[2]-viel Mehrenden[1] Geißel.	geheilt worden ist.

*e: des Weibes, neutral

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und sogleich wurde die Quelle** *sei*nes [d] **Blutes** (*de facto*)[a] *zum* **Vertrocknen** ge*bracht*,“

30.)

καὶ
Und

[A, R: av]
[εὐ-θέως]
[für das Wohl-gesetzt]
[geradewegs]
[sofort]

hebrÜ: no ma
Ἰη-σοῦς
Er macht Werden-bedeutet Rettung
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung
werdenmachende-Rettrufer
Werdenmachende,-der Rettung ist,
<JHWH>,-der Rettung ist,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus,
Jöho-schua

pt a2 no ma ig
ἐπι-γνοὺς
(jetzt) allgebiets o. daraufhin-Gewußthabender
(jetzt) gebietsumfassend o. daraufhin-Erkannthabender
(jetzt) Erkannthabender

prp dt
ἐν
in

ak fe
τὴν
die
das
die
die
die

3 p gn ma
αὐτοῦ
seiner
ihm

pt a2 no ma ig
ἐξ-ελθοῦσαν
(jetzt) Heraus-Gekommenseiende,

pt a2 no ma ps ig
ἐπι-στραφεὶς
(jetzt) allgebiets o. daraufhin-zum Wenden Veranlaßtworden(seiend)er

prp dt
ἐν
in

dt ma
ὄχλῳ
Belästigende
Menge
Volksmenge

3 p ipe
ἔλεγεν
wortete er
die Worte gebrauchte er
sagte er

pn no ma
τίς
Wer

3 p a1 md kt
ἥψατό
(de facto) individuell entzündet hat er
(de facto) individuell berührt hat er

prp gn
gebiets

gn ne pl
ἱματίων
Beriemten
mit Riemen Zusammengehaltenen
Gewänder

30.)

[εὐ-θὺς]
|wohl-sitzig|
|geradlinig|
|sogleich|

ὁ
der

als

als
Vermögenskraft
Können
Machtkraft
Fähigkeit
dynamische Kraft

als

als

:

?

[1]Und
[1]sogleich,
als
der
Jesus
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
in
sich
selber
die
Vermögenskraft
erkannt
hatte,
die
aus
ihm
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
herausgekommen
war,
gebrauchte
er
die
Worte,
nachdem
er
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
daraufhin
in
der
Volksmenge
zum
Wenden
veranlaßt
worden
war:
Wer*
hat
meinerseits
(de facto)[a]
individuell
"etwas
gebiets
der
Gewänder
berührt?

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
sogleich,“

Luk 5.17

Ps 38.10

*e: Frage nach einem männlichen

Mar 3.10
Luk 6.19

Mat 8.3
Mar 1.41
Luk 5.13

31.)		31.)	
	καὶ Und		Und
3 p pl ipe ἔλεγον worteten sie *die* Wort*e gebrauch*ten sie sagten sie		*zu*	seine d Lernenden sagten *zu*
3 p dt ma αὐτῷ ihm		οἱ die	ihm*:* Du *er*blickst
no ma pl μαθηταὶ Lernenden, Jünger		3 p gn ma αὐτοῦ seiner*seits* seine	die *Volks*menge, *die*
	:		dich (*fortlaufend*)pt
2 p pl pr βλέπεις *Er*blickst du		τὸν die	zusammenpfercht, und du
ak ma ὄχλον Belästigende Menge *Volks*menge		*als*	*gebrauch*st *die*
pt pr ak ma συν-θλίβοντά ge*mein*sam-*Be*drängende zusammen-Pferchende		2 p ak σε dich,	Wort*e:* Wer
		2 p pr	*hat*
καὶ und		λέγεις wortetest du *die* Wort*e gebrauch*st du sagst du	(*de facto*)a individuell ir*etwas*
	:		*gebiets*
pn no ma τίς Wer		*irgend* ir*etwas*	meiner berührt?
prp gn *gebiets*		2 p gn μου meiner mi*ch*	Und er
		3 p a1 md kt	wurde
	ἥψατό (*de facto*) individuell entzündet *hat* er (*de facto*) individuell berührt *hat* er		*zum*
	?		*Rings*umherblicken *veranlaß*t, *um*
32.)		32.)	
		3 p ipe md/ps	(*jetzt*)a
καὶ Und		περι-εβλέπετο *rings*umher-blickte er	das*jenige**
3 p ipe md/ps (Vorgang)			wahr*zu*nehmen,
*zum Rings*umher-Blicken *veranlaß*t wurde er,		*um*	*das**
if a2 ig ἰδεῖν (*jetzt*) *zu* gewahren (*jetzt*) wahr*zu*nehmen,		ak fe τὴν die das	dies (*de facto*)a (*in der Folge*)pt
pn ak ne τοῦτο dies		pt a1 ak fe kt ποιήσασαν (*de facto*) Getanhabende. (*de facto*) Gemachthabende	getan hat.

*e: das Weib

33.)		33.)
ἡ	δὲ	
Das	aber	
Die		
no fe		
γυνὴ		
Weib,	*als*	
Frau		
pt a1 no fe ps ig		
φοβηθεῖσα	καὶ	
(*jetzt*) Fürchtenge*macht*worden(seiend)e(s)	und	
(*jetzt*) *in* Furcht *Versetz*tworden(seiend)e(s)		
(*jetzt*) *von* Furcht *Erfaßt*worden(seiend)e(s)		
		pt pr no fe
	τρέμουσα	
als	Zitternde(s)	
κ		
καὶ		
und	*als*	
pt def pe no fe		pn no ne
εἰδυῖα	ὃ	
Gewahrende(s)	welche	
Wahrnehmende(s),		
3 p pe dp		[A, R: prp dt]
γέγονεν	[ἐπ']	
geworden ist es	[auf*grund von*]	
geschehen ist es		
sich entwickelt hat es		
3 p dt fe		3 p a2 dp ig
αὐτῇ	ἦλθεν	
ihr,	(*jetzt*) kam es / sie	
ih*m*,		
		3 p a2 ig
καὶ	προσ-έπεσεν	
und	(*jetzt*) hin-fiel es / sie	
prp dt		3 p dt ma
	αὐτῷ	
zuorts	ihm	
		3 p a2 ig
καὶ	εἶπεν	
und	(*jetzt*) sagte es / sie	
3 p dt ma		aj ak fe
αὐτῷ	πᾶσαν	
ihm	all	
		ak fe
τὴν	ἀ-λήθειαν	
die	Un-Verhohlenheit	
das	Gemahlene	
die	Wahrheit.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**und**“ `fehlt`):
„*als* (*jetzt*)[a] *von* **Furcht** *Erfaßt*worden(seiend)es **und** *als* **Zitterndes**, *als* **Wahrnehmendes, welches auf***grund von* **ih***m* **geschehen ist,**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben („**und**“ `fehlt`):
„*als* (*jetzt*)[a] *von* **Furcht** *Erfaßt*worden(seiend)es **und** *als* **Zitterndes**, *als* **Wahrnehmendes, welches ih***m* **geschehen ist,**“

Das
Weib
aber,
[1]*als*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*von*
[1]Furcht
[1]*Erfaßt*worden(seiend)es
[1]und
[1]*als*
[1]Zitterndes
[1]und
[1]*als*
[1]Wahrnehmendes,
[1]welches
[1]ih*m*
[1]geschehen
[1]ist,
kam
(*jetzt*)[a]
und
fiel
(*jetzt*)[a]
zuorts
ihm
hin
und
sagte
ihm
(*jetzt*)[a]
all
die
Wahrheit.

Röm 10.10

34.)			34.)
	no ma		
ὁ		δὲ	
Der	*Angesprochene*	aber	
	3 p a2 ig		
εἶπεν			
(*jetzt*) sagte er		*zu*	
	א, B, C, R: 3 p dt fe		[A: 3 p dt ne]
|αὐτῇ|		[αὐτῷ]	
|ihr|		[ihm]	
	:		
	vo		א, A, C², R: vo fe
		|θύγατερ|	
o		Tochter,	
	[B, (C): aS]		
[θύγατηρ]		ἡ	
		die	
		die	
		die	
		der	
		das	
		das	
		der	
	no fe		2 p gn
πίστις		σου	
Treue		deiner*seits*	
Treue*everbindung*		deine	
Treue*fähigkeit*,		deine,	
Treue*beweis*		deine	
*Zu*trauen		deine	
*Ver*trauen		deine	
Glaube		dein	
	3 p pe		2 p ak
σέσωκέν		σε	
gerettet hat sie / er / es		dich.	
errettet sie / er / es			
in das Heil ge*brach*t sie / er / es			
in das Soziale ge*holf*en sie / er / es			
	2 p pr i!		prp ak
ὕπ-αγε		εἰς	
*Dich dar*unter-führe du		hinein in	
*Dich dar*unter-begebe du		[h]in *Richtung auf*	
Weggehe du			
			ak fe
		εἰρήνην	
die		An*einander*knüpfung	
den		Frieden	
	!,		
			2 p pr i!
καὶ		ἴσθι	
und		sei du	
	aj no fe		prp gn
ὑγιὴς		ἀπὸ	
gesund		von	
		gn fe	2 p gn
τῆς	μά-στιγός	σου	
dem	Mal²-viel Mehrenden¹	deiner*seits*	
der	Geißel,	deiner	
	!		

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
[1]ihr*:*
o
Tochter,
deine [d] Treue*fähi*gkeit
hat
dich
gerettet.
Gehe
weg
hinein
in
die
An*einander*knüpfung!,
und
sei
gesund
von
deiner [d] Geißel!

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm:“

Mat 9.29
Mar 10.52
Luk 18.42

Luk 7.50
Luk 17.19

Röm 10.9
Apg 16.31

1 Sam 1.17
Apg 16.36
Jak 2.16

35.)		35.)	
		prp gn	
ἔτι			
Noch		*durchweg*	
		während	
		3 p gn ma	
		αὐτοῦ	
des		**seiner***seits*	
		seines	
pt pr gn ma		3 p pl pr md/ps dp	
λαλοῦντος		ἔρχονται	
Sprechenden		**i***ndividuel***l kommen sie**	
3 p pr pl md/ps dp (Zustand)		3 p pr pl md/ps dp (Vorgang)	
zum **Kommen** *veranlaß***t sind sie**		*zum* **Kommen** *veranlaß***t werden sie**	
prp gn			
ἀπὸ		τοῦ	
von		**dem**	
		gn ma	
ἀρχι-συν-αγώγου			
Anfänglichen- / *Rang*anfänglicher-*des* Zusammen-Führung*sortes*			
***am* Anfang-*des* Zusammen-Führungs*sortes Stehend*en**			
Anfänglichen- / *Rang*anfänglicher-*des Ver*sammlung*sortes*			
***am* Anfang-*des Ver*sammlung*sortes Stehend*en**			
Fürst-*des* Zusammen-Führung*sortes*			
Fürst-*des-Ver*sammlung*sortes*			
Anfänglichen-*der* Synagoge*nherausgerufenen* / -*der* Synagoge*ngemeinde*			
Rang*anfänglichen-*der* Synagoge*nherausgerufenen* / -*der* Synagoge*ngemeinde			
Syn[2]-agogen[3]-Fürst[1]			
	pr pr no ma pl		
	λέγοντες	ὅτι	
als	**Wortende**	**daß**	
	***die* Wort*e Gebrauch*ende**	**:**	
	Sagende		
		no fe	
ἡ		θυγάτηρ	
die		**Tochter,**	
	1 p gn	3 p a2 kt	
σου		ἀπ-έθανεν	
deiner*seits*		(*de facto*) **weg-*er*tot*et*** *ist* **sie**	
deine,		(*de facto*) **weg-*zu* Tod*e* ge*komm*en** *ist* **sie,**	
	pn ak ne		
τί		ἔτι	
was		**noch**	
	2 p pr		
σκύλλεις		τὸν	
schindest du		**den**	
	ak ma		
διδάσ-καλον			
ruf*haben***den[2]-Geber[1]**		**?**	
verhüll*tmach***enden[2]-Geber[1]**			
idealen[2]-Geber[1]			
vortrefflichen[2]-Geber[1]			
Lehrer,			

Noch	
während	
seines	
(*fortlaufenden***)[pt]**	
Sprechens	
werden	
sie	
von	
dem	
Synagogenfürst	
zum	
Kommen	
*veranlaß***t,**	
wobei	
sie	
(*wie folgt***)[pt]**	
sagen:	
Deine [d] Tochter	
ist	
(*de facto***)[a]**	
weg	
zu	
Tode	Joh 11.11+14
ge*komm***en.**	
Was	
schindest	Luk 7.6
du	
noch	
den	
Lehrer?	

36.)		36.)
ὁ		δὲ
Der		aber
	hebrÜ: no ma	
Ἰη-σοῦς		
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer		*als*
Je-sus		
Jöho-schua		
		א, B: pt a1 no ma ig
	|παρ-ακούσας|	
	|(*jetzt*) daneben-Gehörthabender| |(*jetzt*) neben *dem Gesagten* -Gehörthabender| |(*jetzt*) *vor*bei-Gehörthabender| |(*jetzt*) Überhörthabender|	
[A, C, R: av]		[א², A, C, R: pt a1 no ma ig]
[εὐ-θέως]		[ἀκούσας]
[*für das* Wohl-*ge*setzt] [gerade*wegs*]		[(*jetzt*) Gehörthabender]
[sofort]		
	ak ma	[B]
τὸν	λόγον	[τὸν]
das	Wort	[das]
das	Erwogene	[das]
das	Erwählte	[das]
das	Rechnung*slegen*	[das]
den	Logos	[den]
die	Log*ik*	[die]
pt pr ak ma md/ps		pt pr ak ma md/ps (Zustand)
λαλούμενον		
sich Sprechen/*lass*ende		Gesprochenseiende
pt pr ak ma md/ps (Vorgang)		3 p pr
		λέγει
Gesprochenwerdende,		wortet er *die* Wort*e gebrauch*t er sagt er
		τῷ
zu		dem
		dt ma
	ἀρχι-συν-αγώγῳ	
	Anfänglichen- / *Rang*anfänglicher-*des* Zusammen-Führung*sortes* *am* Anfang-*des* Zusammen-Führungs*ortes Stehend*en Anfänglichen- / *Rang*anfänglicher-*des Ver*sammlung*sortes* *am* Anfang-*des Ver*sammlung*sortes Stehend*en Fürst-*des* Zusammen-Führung*sortes* Fürst-*des*-*Ver*sammlung*sortes* Anfänglichen-*der* Synagoge*nherausgerufenen* / -*der* Synagoge*ngemeinde* *Rang*anfänglichen-*der* Synagoge*nherausgerufenen* / -*der* Synagoge*ngemeinde* Syn²-agogen³-Fürst¹	
	:	
		2 p pr i! md/ps
μὴ		φοβοῦ
Nich*t*		dich fürchte du
Nichts		*individuel*l *be*fürchte du
2 p pr i! md/ps (Zustand)		2 p pr i! md/ps (Vorgang)
fürchtenge*macht* sei du *in* Furcht *versetz*t sei du *von* Furcht *erfaß*t sei du		fürchtenge*macht* werde du *in* Furcht *versetz*t werde du *von* Furcht *erfaß*t werde du
	!	
	av	2 p pr i!
μόνον		πίστευε
Allein		*zur* Treue*verbindung komm*e du
Einzig		*eine* Treue*verbindung eingeh*e du
Nur		treu *bleib*e du *Zu*trauen *hab*e du
		*ver*traue du
		glaube du *zum* Glauben *komm*e du *im* Glauben *bleib*e du
	!	

Aber
der
Jesus,
[1]*der*
[1]das
[1]gesprochenseiende
[1]Wort
[1](*jetzt*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]überhört
[1]hat*te*,
*gebrauch*t
die
Wort*e*
zu
dem
Synagogenfürst*:*
Fürchte
dich
nich*t*!
Allein
*ver*traue!

2 Chr 20.20
Mat 21.21+22
Mar 11.22-24
Joh 11.40

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*der*
das
gesprochenseiende
Wort
(*jetzt*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
gehört
hat*te*,“

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*der*
das
gesprochenseiende
Wort
(*jetzt*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
sofort
gehört
hat*te*,“

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„*der*
das
Wort,
ja
das
gesprochenseiende,
(*jetzt*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
überhört
hat*te*,“

37.) 37.)

3 p a1 ig — aj ak ma

καὶ	οὐκ	ἀφ-ῆκεν	οὐ-δ-ένα
Und	nicht	(*jetzt*) weg-ließ er	nicht-aber-einen

ℵ, B, C: — prp gn

			|μετ’
um	|*als*	*seienden*	mit

3 p gn ma — [A, R: 3 p dt ma]

αὐτοῦ|		[αὐτῷ]
seiner	*ihm*|	[ihm]
|*ihm*|		[ihm]
		[ihm]
		[ih*n*]
		[ihm]

ℵ, B, C: if a1 kt

\|συν-α-κολουθῆσαι\|
\|(*de facto*) zusammen-*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d-zu* setzen\|
\|(*de facto*) zusammen-*sich* gleich*verhalt*end anhaften*d-zu* setzen\|
\|(*de facto*) zusammen-*nachzu*folgen\|
\|(*de facto*) zusammen-*zu* begleiten\|
\|(*de facto*) zusammen-an*zu*hangen\|

[A: if a1 kt]

[ἀ-κολ-ουθῆσαι]
[(*de facto*) *sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d-zu* setzen]
[(*de facto*) *sich* gleich*verhalt*end anhaften*d-zu* setzen]
[(*de facto*) *nachzu*folgen]
[(*de facto*) *zu* begleiten]
[(*de facto*) an*zu*hangen]

[R: if a1 kt]

[συν-α-κολ-ουθῆσαι]
[(*de facto*) ge*mein*sam-*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d-zu* setzen]
[(*de facto*) ge*mein*sam-*sich* gleich*verhalt*end anhaften*d-zu* setzen]
[(*de facto*) ge*mein*sam-*nachzu*folgen]
[(*de facto*) ge*mein*sam-*zu* begleiten]
[(*de facto*) ge*mein*sam-an*zu*hangen]

εἰ	μὴ	τὸν
wenn	nich*t*	den
als	nur	

ak ma

Πέτρον	καὶ	
Felsigen	und	*den*
Petrus		

hebrÜ: ak ma

Ἰ-άκωβον	καὶ
die Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]	und
Überlister[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]	
Werden*mach*enden-*läß*t *einen* Umweg *geh*en	
die Ferse[2]-JaHs[1]	
Überlister[2]-JaHs[1]	
JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en	
Fers*ehalt*enden / Überlister / Folgenden	
J-akobus	

hebrÜ: ak ma

	Ἰω-άννην
den	*des* Werden*mach*enden-Gnaden
	JHWH*s*-Gnaden
	Jo-*h*annes

ak ma

τὸν	ἀ-δελφὸν
den,	*der des* gleichen-Mutterschoßes *ist*
den	Bruder

hebrÜ: gn ma

	Ἰ-ακώβου
des	*die* Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]
	Überlisters[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]
	Werden*mach*enden-*läß*t *einen* Umweg *geh*en
	die Ferse[2]-JaHs[1]
	Überlisters[2]-JaHs[1]
	JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en
	Fers*ehalt*enden / Überlisters / Folgenden
	J-akobus.

Und
er
ließ
(*jetzt*)[a]
nicht,
ja
nicht
aber
einen
weg,
[1]*um*
[1]*als*
[1]zusammen
[1]mit
[1]i*hm*
[1]*seienden*
[1]*ihm*
[1](*de facto*)[a]
[1]*nachzu*folgen,
als
nur
den
Petrus
und
den
Jakobus
und
den
Jo*h*annes,
den
Bruder
des
Jakobus.

Mat 17.1
Mar 9.2
Luk 9.28

Mat 26.37
Mar 14.33
(Luk 22.39)

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„*um*
ihm
(*de facto*)[a]
*nachzu*folgen,“

[1]aL,
Textus Receptus
schreibt:
„*um*
ihm
(*de facto*)[a]
ge*mein*sam
*nachzu*folgen,“

38.)		38.)	
		3 p pl pr md/ps dp	
καὶ		ἔρχονται	Und
Und		*individuel*l kommen sie	sie
			werden
3 p pr pl md/ps dp (Zustand)		3 p pr pl md/ps dp (Vorgang)	
zum Kommen *veranlaß*t sind sie		*zum* Kommen *veranlaß*t werden sie	*zum*
			Kommen
prp ak			
εἰς		τὸν	
hinein in		die	
hin			hin
			die
ak ma			
οἶκον		τοῦ	
Wohn*stätte*		des	Wohn*stätte*
Wohnung			
			des
gn ma			
ἀρχι-συν-αγώγου			Synagogenfürsten
Anfänglichen- / *Rang*anfänglicher-*des* Zusammen-Führung*sortes*			
am Anfang-*des* Zusammen-Führungs*ortes Stehend*en			*veranlaß*t,
Anfänglichen- / *Rang*anfänglicher-*des Ver*sammlung*sortes*			
am Anfang-*des Ver*sammlung*sortes Stehend*en			und
Fürsten-*des* Zusammen-Führung*sortes*			
Fürsten-*des*-*Ver*sammlung*sortes*			er
Anfänglichen-*der* Synagoge*nherausgerufenen* / -*der* Synagoge*ngemeinde*			
*Rang*anfänglichen-*der* Synagoge*nherausgerufenen* / -*der* Synagoge*ngemeinde*			*er*schaut
Syn[2]-agogen[3]-Fürsten[1],			
			den
3 p pr			
καὶ	θε-ωρεῖ		Tumult
und	*ge*setztes-sieht er		
	*an*sieht er		[1]und
	schaut er		
	*er*schaut er		[1]Schluchzende
Variante 2			
(θεω-ρεῖ)			[1]und
(*den Ein*setzer-fließen *läß*t er)	*den*		
(*den Ab*setzer-fließen *läß*t er)	*die*		[1]viele
(*den* GOTT-fließen *läß*t er)	*den*		
(schaut er)	*die*		[1]*Mal*e
(*er*schaut er)			
ak ma			
θόρυβον	καὶ		[1]Kreischende.
Tumult	und		
*Aufwiegel*ung *zum* Tumult			
Lärm			
Betroffenheit			
			[1]aL,
pt pr ak ma pl			
κλαίοντας	καὶ		Codex Vaticanus
Schluchzende	und		
			schreibt:
pt pr ak ma pl		א, A, C, R: aj ak ma pl	
ἀ-λαλάζοντας	|πολλά|		„und
un*nötig laut*-Sprechende	|viele *Mal*e.|		
gell*end Schrei*ende			Kreischende,
Kreischende,			
			ja
[B:			
[*ja*	*auch*		*auch*
			viele
ak fe pl]			
[πολλάς]			
[viele	*Weiber*].		*Weiber*.“
	[*Frauen*]		

Apg 9.39

ohne (...) a+pt lesbar

39.)		39.)
καὶ		
Und	*als*	
pt a2 no ma dp ig		3 p pr
εἰσ-ελθὼν	λέγει	
(*jetzt*) Hinein-Gekommenseiender	wortet er	
	die Wort*e gebrauch*t er	
	sagt er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
	:	
pn ak ne		2 p pl pr md/ps
τί	θορυβεῖσθε	
Was	*individuel*l tumultet ihr	
	*individuel*l *zum* Tumult *aufwiegel*t ihr	
	*individuel*l Lärm *mach*et ihr	
	euch *in* Betroffen*heit versetz*en *laß*t ihr	
2 p pr md/ps (Zustand)		2 p pl pr md/ps (Vorgang)
tumultet seid ihr		tumultet werdet ihr
zum Tumult *aufwiegel*t seid ihr		*zum* Tumult *aufwiegel*t werdet ihr
mit Lärm *umgeb*en seid ihr		*mit* Lärm *umgeb*en werdet ihr
betroffen seid ihr		betroffen werdet ihr
		2 p pl pr
καὶ	κλαίετε	
und	schluchzt ihr	
	?	
		no ne
τὸ	παιδίον	
Das	*k*lein*e zu* Verletzende	
	Spielende	
	Erzüchtigt*werd*ende	
	zu Erzüchtigende	
	Erzogen*werd*ende	
	zu Erziehende	
	Mädelein	
	Aus*zu*bildene	
		3 p a2 ig
οὐκ	ἀπ-έθανεν	
nicht	(*jetzt*) weg-*er*totet *ist* es	
	(*jetzt*) weg-*zu* Tod*e* ge*komm*en *ist* es,	
		3 p pr
ἀλλὰ	καθ-εύδει	
etwas anderes *ist bestimmt*	herab-rastet es	
sondern	*all*bezüglich-rastet es.	

Und	
als	
er	
(*jetzt*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
hineingekommen	
war	
gebraucht	
er	
die	
Wort*e*	
zu	
ihnen*:*	
Was	
*wiegel*t	
ihr	
*individuel*l	
zum	
Tumult	
auf	
und	
schluchzt	Apg 20.10
ihr?	
Das	
Mädelein	
ist	
(*jetzt*)[a]	
nicht	
weg	
zu	
Tod*e*	
ge*komm*en,	Luk 8.42
sondern	Joh 11.11+14
es	Mat 25.5
rastet	Luk 22.46
*all*bezüglich.	

40.) 40.)

καὶ
Und

3 p pl ipe
κατ-εγέλων
in Herab*setzung*-freudestrahlend *glänz*ten sie
herab*setzend*-lachten sie
verlachten sie

3 p gn ma | ℵ, B, C: 3 p no ma | [A, R: no ma]
αὐτοῦ | |αὐτὸς| | [ὁ]
seiner | |Er| | [Der
i*hn*.

δὲ
Angesprochene] | aber, | *als*

pt a2 no ma ig | aj ak ma pl
ἐκ-βαλὼν | πάντας
(*jetzt*) Heraus-Getriebenhabender | alle,
(*jetzt*) Heraus-Geworfenhabender

3 p pr
παρα-λαμβάνει | τὸν
bei*seit*e-nimmt er | den
unmittelbar-*zu sich* nimmt er
unmittelbar-ergreift er

no ma | gn ne
πατέρα | τοῦ | παιδίου
Vater | des | *klein*en *zu* Verletzenden
Spielenden
Erzüchtigt*werd*enden
zu Erzüchtigenden
Erzogen*werd*enden
zu Erziehenden
Mädeleins
Aus*zu*bildenen

no fe
καὶ | τὴν | μητέρα | καὶ
und | die | Mutter | und

ak ma pl | prp gn | 3 p gn ma
τοὺς | μετ’ | αὐτοῦ
die | mit | seiner | *seienden*,
i*hm*

3 p pr md/ps
καὶ | εἰσ-πορεύεται
und | *individuel*l hinein-geht er

3 p pr md/ps (Zustand) | 3 p pr md/ps (Vorgang)
zum Hinein-Gehen *veranlaß*t ist er | *zum* Hinein-Gehen *veranlaß*t wird er

ℵ, B, C, R: cj | [A: av] | 3 p ipe
|ὅ-που| | [οὗ] | ἦν
dorthin, | |der*weil*-wo| | [wo] | war es
|wo|

no ne
τὸ | παιδίον
das | *klein*e *zu* Verletzende
Spielende
Erzüchtigt*werd*ende
zu Erzüchtigende
Erzogen*werd*ende
zu Erziehende
Mädelein
Aus*zu*bildene

[A, C, R: | pt pr no ne md/ps
[*als* | [ἀνα-κείμενον]
*individuel*l Hinauf-Liegendes
[*individuel*l Liegendes[hf]

pt pr no ne md/ps (Zustand) | pt pr no ne md/ps (Vorgang)]
zum Hinauf-Liegen *Veranlaß*tseiendes | *zum* Hinauf-Liegen *Veranlaß*twerdendes].
zum Liegen *Veranlaß*tseiendes[hf] | *zum* Liegen *Veranlaß*twerdendes[hf]]

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Der** *Angesprochene* **aber,** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **alle herausgetrieben hat***te*,
nimmt er den Vater des Mädeleins und die Mutter und die mit i*hm seienden* **unmittelbar** *zu sich*,
und er wird *zum* **Hineingehen** *veranlaß*t,
dorthin, **wo das Mädelein** *als individuel*l **hinaufliegendes war.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Er aber,** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **alle herausgetrieben hat***te*,
nimmt er den Vater des Mädeleins und die Mutter und die mit i*hm seienden* **unmittelbar** *zu sich*,
und er wird *zum* **Hineingehen** *veranlaß*t,
dorthin, **wo das Mädelein** *als individuel*l **hinaufliegendes war.**“

Und
sie
verlachten
i*hn*.
[1]**Er**
[1]**aber,**
[1]*als*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]**alle**
[1]**herausgetrieben** — Apg 9.40
[1]**hat***te*,
[1]**nimmt**
[1]**er**
[1]**den**
[1]**Vater**
[1]**des**
[1]**Mädeleins**
[1]**und**
[1]**die**
[1]**Mutter**
[1]**und**
[1]**die**
[1]**mit**
[1]i*hm*
[1]*seienden*,
[1]**unmittelbar**
[1]*zu*
[1]*sich*,
[1]**und**
[1]**er**
[1]**wird**
[1]*zum*
[1]**Hineingehen**
[1]*veranlaß*t,
[1]*dorthin*,
[1]**wo**
[1]**das**
[1]**Mädelein**
[1]**war.**

ohne (...) a+pt lesbar

41.) 41.)

pt a1 no ma ig
καὶ κρατήσας
Und als (jetzt) Haltender

prp gn
τῆς
irgend gebiets der
iretwas

gn fe gn ne
χειρὸς τοῦ παιδίου
Hand des kleinen zu Verletzenden
Spielenden
Erzüchtigtwerdenden
zu Erzüchtigenden
Erzogenwerdenden
zu Erziehenden
Mädeleins
Auszubildenen

3 p pr 3 p no fe
λέγει αὐτῇ
wortet er zu ihr
die Worte gebraucht er
sagt er

:

vo ϰ, C: aramÜ: vo fe
|ταλίθα|
Du, Dritte
Mädchen
|Talitha|

[B] aramÜ: 2 p a1 i! ig
[ταλείθα] |κούμ|
(jetzt) erstehe du
(jetzt) aufstehe du
[Taleitha] |koum|

[A, R] [R]
[κούμει] [κοῦμι]
[kumei] [koumi]

!,

no ne 3 p pr
ὅ ἐστιν
welches ist er
bedeutet er

pt pr no ne md/ps
μεθ-ερμηνευόμενον
als individuell nachträglich-übersetzendes
individuell weitergehend-übersetzendes
individuell nachträglich-verdolmetschendes
individuell weitergehend-verdolmetschendes
individuell nachträglich-darlegendes
individuell weitergehend-darlegendes

pt pr no ne md/ps (Zustand) pt pr no ne md/ps (Vorgang)

nachträglich-übersetztseiendes nachträglich-übersetztwerdendes
weitergehend-übersetztseiendes weitergehend-übersetztwerdendes
nachträglich-verdolmetschtseiendes nachträglich-verdolmetschtwerdendes
weitergehend-verdolmetschtseiendes weitergehend-verdolmetschtwerdendes
nachträglich-dargelegtseiendes nachträglich-dargelegtwerdendes
weitergehend-dargelegtseiendes weitergehend-dargelegtwerdendes

:

vo no
τὸ
Du, als das

no / vo ne ϰ, B, C, R: 2 p dt
κοράσιον |σοὶ|
Mädchen, |zu dir|

[A: 2 p no] 1 p pr 2 p pr i!
[σὺ] λέγω ἔγειρε
[du,] worte ich dich erwecken lasse du
die Worte gebrauche ich dich wachmachen lasse du
sage ich dich aufrichte du

!

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**du,** ich gebrauche die Worte:“

Und
als
(jetzt)[a]
iretwas
gebiets
der
Hand
des
Mädeleins
Haltender,
gebraucht
er
die
Worte
zu
ihr:
Du,
Mädchen,
stehe
(jetzt)[a]
auf!,
welches
individuell
(wie folgt)[pt]
weitergehend
dargelegt
bedeutet:
Du,
als
das
Mädchen,
[1]zu
[1]dir
[1]gebrauche
[1]ich
[1]die
[1]Worte:
Richte
dich
auf!

Mat 8.15
Mat 19.13
Mar 1.31
Mar 10.13
Mar 7.32
Mar 6.5
Luk 4.40
Luk 13.13
Apg 6.6

Luk 7.14

42.) 42.)

	א, B, C: av
καὶ	|εὐ-θὺς|
Und	|wohl-sitzig|
	|gerad*lin*ig|
	|sogleich|
	3 p a2 kt
[A, R: av]	
[εὐ-θέως]	ἀν-έστη
[*für das* **Wohl-*ge*setzt**]	(*de facto*) **hinauf-stand es**
[**gerade*wegs***]	(*de facto*) **auf-stand es**
[**sofort**]	
	no ne
τὸ	κοράσιον
das	**Mädchen,**
	3 p ipe
καὶ	περι-επάτει
und	**umher-trat es**
	wandelte es,
	3 p ipe
ἦν	γὰρ
war es	**denn**
	א: av
ὡσ-εἰ	
wie-wenn	*der*
wie-etwa	
gn ne pl	א
ἐτῶν	|ι-β|
Jahre,	|2+10|
		12	
[A, B, C, R: nu gn ne pl]	
[δώ-δεκα]	καὶ
[**zweie-*und* zehne**]	**und**
[**zwölfe**]	
	3 p pl a2 ig
ἐξ-έστησαν	
(*jetzt*) *sich* **aus-ständigten sie**	
(*jetzt*) **aus-*dem normalen Bewußtseinszu*stand *kam*en sie**	
(*jetzt*) *sich* **entsetzten sie**	
(*jetzt*) *in* **Ek-Stase *kam*en sie**	
א, B, C: av	*prp dt*
εὐ-θὺς	
wohl-sitzig	*in*
gerad*lin*ig	*infolge von*
sogleich	[i]*mit*
	dt fe
	ἐκ-στάσει
einer	**Aus-Ständigung**
einem	**außergewöhnlichen-*Bewußtseinszu*stand**
einem	**außerhalb-*des normalen Bewußtseins*stehen**
einem	**Entsetzen**
einer	**Ek-stase**
	aj dt fe
	μεγάλῃ
einer	**großen.**
einem	
einem	
einem	
einer	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (2. Mal „**sogleich**“ und „**etwa wie**“ fehlen):
„**Und sofort stand das Mädchen (*de facto*)[a] *auf* und wandelte,**
denn es war etwa wie *der* Jahre zwölf,
und sie *kam*en (*jetzt*)[a] aus *dem normalen Bewußtseinszu*stand
[i]*mit einem* **großen außerhalb *des normalen Bewußtseins*stehen.**“
[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben („**etwa wie**“ fehlt):
„**Und sogleich stand das Mädchen (*de facto*)[a] *auf* und wandelte,**
denn es war etwa wie *der* Jahre zwölf,
und sie *kam*en (*jetzt*)[a] sogleich aus *dem normalen Bewußtseinszu*stand
[i]*mit einem* **großen außerhalb *des normalen Bewußtseins*stehen.**“

[1]Und
[1]sogleich
[1]stand
[1]das
[1]Mädchen
[1](*de facto*)[a]
[1]*auf*
[1]und
[1]wandelte,
[1]denn
[1]es
[1]war
[1]etwa
[1]wie
[1]*der*
[1]Jahre
[1]12,
[1]und
[1]sie
[1]*kam*en
[1](*jetzt*)[a]
[1]sogleich
[1]aus
[1]*dem*
[1]*normalen*
[1]*Bewußtseinszu*stand
[1][i]*mit*
[1]*einem*
[1]großen
[1]außerhalb
[1]*des*
[1]*normalen*
[1]*Bewußtseins*stehen.

1 Kön 17.22
2 Kön 4.35
Apg 9.40+41

43.)		43.)	
	καὶ **Und**		**Und**
3 p a1 md kt	δι-εστείλατο (*de facto*) **durch***dringlich-vor***stellte er** (*de facto*) **durch***dringlich-zu Beachtendes vor Augen* **stellte er** (*de facto*) *als* **durch***gehend-zu Beachtendes vor Augen* **stellte er** (*de facto*) **durch***weg-den in Sonder***stell***ungseienden gebot* **er**		**er** **stellte** **ihnen** (*de facto*)[a] **durch***dringlich*
3 p pl dt ma	αὐτοῖς **ihnen**		**viele** *Mal***e**
aj ak ne pl	πολλὰ **viele** *Mal***e,**		*zu* *Beachtendes*
	ἵνα **auf daß**		*vor* *Augen***,**
pn no ma	μη-δ-εἰς **nich***t***-aber-einer**		**auf** **daß**
ℵ, R: 3 p a2 kj kt	|γνῷ| (*de facto*) **wissen** *soll***e er** (*de facto*) **kennen** *soll***e er**		**aber** **nich***t* **einer**
[A, B, C: aS]	[γνοῖ]		**dies**
pn ak ne	τοῦτο **dies,**		(*de facto*)[a] **wissen** *soll***e,**
	καὶ **und**		**und**
3 p a2 ig	εἶπεν (*jetzt*) **sagte er,**		**er** **sagte** (*jetzt*)[a]**,**
	daß		*daß*
	hat es		**ih***m** (*jetzt*)[a] (*de facto*)[a]
if a1 ps ig	δοθῆναι (*jetzt*) **gegeben** *zu* **werden**		*zu* **essen** **gegeben**
3 p dt fe	αὐτῇ **ihr** **ih***m*		*zu* **werden**
if a2 kt	φαγεῖν (*de facto*) *zu* **essen.**		*hat***.**

Mat 8.4
Mar 1.44
Luk 5.14

Mar 7.36

*e: dem Mädchen